

Family Law Information Center

Important Information for Divorce and Legitimation Cases

- The civil filing fee is \$215.00 (cash or money order).
- The Sheriff's service fee is \$50.00 (if needed).
- FLIC assistance is **by appointment only (walk-in assistance is no longer available)**.

What to Expect

1. You may need 2 or more FLIC appointments to complete the review process.
2. You may wait 4 or more weeks for each appointment.
3. You will receive free assistance reviewing your paperwork.
4. You may request and qualify for a free attorney consultation (subject to conflict check and financial qualification).

Your Responsibilities

1. Read the packet instructions thoroughly.
2. Complete the packet documents to the best of your ability (signatures not required before review) before your appointment.
3. Arrive promptly and come prepared for your FLIC appointment.
4. Bring photo identification for notary services.
5. Notify the FLIC office in advance if you are unable to keep your appointment.

FLIC Contact Information

- Phone: (770) 531-2463
- Fax (for *Appointment Request Forms*): (770) 536-7924
- Email (for requesting appointments only): nejcflic@hallcounty.org
- Website (for printing legal forms and *Appointment Request Forms*):
www.hallcounty.org/judicial/jud_FLIC_Forms.asp
- Location of appointments with FLIC Review Staff: Room 467
- Location of appointments with FLIC Attorney: Room 461
- Complete *Appointment Request Forms* in person and find other resource information available: Room 459

Attention: The cost for filing for divorce is now \$215.00, and \$50.00 for the Sheriff to serve papers, if needed.

Atención: El costo para la tramitación de divorcio ahora es \$215.00 y, si es necesario, \$50.00 por la entrega de documentos a través del Sherif.

BILINGUAL DIVORCE WITH MINOR CHILDREN
BILINGÜES DE DIVORCIO CUANDO EXISTEN HIJOS MENORES DE EDAD

READ THROUGH THIS ENTIRE PACKET AT LEAST ONE TIME BEFORE COMPLETING ANY OF THE PAPERWORK. MANY QUESTIONS CAN BE ANSWERED JUST BY CAREFULLY REVIEWING THE INSTRUCTIONS.

LEA POR LO MENOS UNA VEZ ESTE PAQUETE COMPLETAMENTE ANTES DE LLENAR LOS DOCUMENTOS. AL LEER DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES USTED PODRA ENCONTRAR LAS RESPUESTAS A MUCHAS DE SUS PREGUNTAS.

REVIEW THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY AND FILL OUT THE FORMS *BEFORE* GOING TO THE FOURTH FLOOR.

LEA ESTAS INSTRUCCIONES DETENIDAMENTE Y LLENE LOS FORMULARIOS *ANTES* DE IR AL CUARTO PISO.

NO AUTHORITY TO GIVE LEGAL ADVICE

State law, O.C.G.A. § 15-19-51, prohibits court personnel (including staff attorneys or law clerks, calendar clerks, clerk's office staff, and sheriff's department staff) from giving legal advice or answering legal questions. This rule also applies to staff persons in the Northeastern Judicial Circuit Family Law Information Center (FLIC), except for the FLIC attorney who can answer general legal questions pertaining to divorce (by appointment only), during one-time consultations provided free of charge to Hall County residents or individuals filing in Hall County (subject to conflict check and income qualification).

NO TENEMOS AUTORIDAD PARA DAR ASESORIA LEGAL

La ley del Estado, O.C.G.A. § 15-19-51, le prohíbe al personal del tribunal (incluyendo a los abogados que son empleados, asistentes judiciales del juez, secretarios, personal de la oficina del Actuario, y personal de la oficina del Sheriff) a dar consejos legales o contestar preguntas con respecto a lo legal. Este reglamento también incluye a los empleados de la Oficina de Información sobre las Leyes de Familia del Circuito Jurídico Noroeste (FLIC), con excepción del abogado de FLIC que puede contestar preguntas generales de índole legal pertinentes al divorcio (con cita solamente), durante la consulta gratuita para las personas que radican en el Condado de Hall o individuos quienes presenten su demanda en el condado de Hall (será sujeta a revisión en caso de algún conflicto de interés y que cumplen con los requisitos financieros).

USE THESE FORMS AT YOUR OWN RISK

In no event will the Court Administrator, Clerk of Court or anyone contributing to the development or translation of these forms or instructions be liable for any damages resulting from the use of this packet. These forms may not be appropriate for your particular case. In addition, due to the changing nature of the law, the information in these instructions and forms may be or become outdated. You should review any statutes (laws) mentioned in this packet to make sure the forms are current. **It is strongly recommended that you obtain the services of an attorney.**

UTILICE ESTOS FORMULARIOS BAJO SU PROPIA RESPONSABILIDAD

Ni el Administrador del Tribunal, ni el Actuario del Tribunal ni tampoco persona alguna que colaboró al desarrollo o traducción de estos formularios o instrucciones serán responsables por cualquier daño que resulte al utilizar este paquete. Estos formularios tal vez no sean adecuados para su caso en particular. Además, dada la manera en que cambia la ley, la información contenida en estas instrucciones y formularios tal vez no esté vigente o actualizada. Debe revisar cualquiera de los estatutos (leyes) mencionados en este paquete para asegurarse que los formularios estén actualizados. **Se le recomienda firmemente que contrate un abogado.**

PLEASE READ: / LEA PORFAVOR:

You are required to visit the Family Law Information Center ("FLIC") on the fourth floor before you can obtain a Court date for your divorce, but **REVIEW THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY AND FILL OUT THE FORMS BEFORE GOING TO THE FOURTH FLOOR.** It can take several hours to read the instructions and complete the forms. This Northeastern Judicial Circuit Pro Se Packet, *Bilingual Divorce with Minor Children*, includes both English and Spanish text for the user's convenience. To use these bilingual forms, complete only the English portions of each paragraph. All statements **MUST** be written in English.

Es necesario que usted vaya a la Oficina de Información sobre las Leyes de Familia (se le denomina "FLIC") ubicada en el cuarto piso, antes de obtener una cita para su audiencia de divorcio. **LEA ESTAS INSTRUCCIONES DETENIDAMENTE Y LLENE LOS FORMULARIOS ANTES DE IR AL CUARTO PISO.** Podría llevar varias horas para leer las instrucciones y llenar los formularios. Este Paquete Pro Se del Circuito Judicial del Noroeste, *Formularios Bilingües de Divorcio Cuando Existen Hijos Menores de Edad*, incluye ambos texto inglés y español para la conveniencia del usuario. **Para utilizar estos formularios bilingües, llene sólo las secciones del texto inglés de cada párrafo. Toda la información DEBE ser escrita en inglés.**

READ THROUGH THIS ENTIRE PACKET AT LEAST ONE TIME BEFORE COMPLETING ANY OF THE PAPERWORK. MANY QUESTIONS CAN BE ANSWERED JUST BY CAREFULLY REVIEWING THE INSTRUCTIONS.

LEA POR LO MENOS UNA VEZ ESTE PAQUETE COMPLETAMENTE ANTES DE LLENAR LOS DOCUMENTOS. AL LEER DETENIDAMENTE LAS INSTRUCCIONES USTED PODRA ENCONTRAR LAS RESPUESTAS A MUCHAS DE SUS PREGUNTAS.

FLIC (Room 459 on the Fourth Floor of the Hall County Courthouse) is ~~open to walk-ins~~ ^{by appointment only} ~~on a first come, first serve basis from 10:00 a.m. to 2:00 p.m., Monday through Thursday.~~ Appointments are available ~~on a first come, first serve basis~~ for persons unable to visit FLIC during regular walk-in hours. One time legal consultations are also available for individuals who have general legal questions about divorce. All appointments with the FLIC attorney are subject to a conflict check and income qualification. Call (770) 531-2463 or stop in for more information on the schedule of appointments.

La oficina de FLIC (Suite 459 está en el cuarto piso de los Tribunales del Condado de Hall) está abierta ~~desde las 10:00 a.m. hasta las 2:00 p.m., de lunes a jueves.~~ Para las personas que no tengan cita previa serán atendidos en el orden que lleguen. Podemos hacer citas para las personas que no pueden venir durante este horario. También ofrecemos consultas legales para individuos quienes tienen preguntas generales de índole legal sobre el divorcio. Todas las citas con el abogado de FLIC serán sujetas a una revisión en caso de algún conflicto de interés y para asegurarse que cumplan con los requisitos financieros. Llame al teléfono (770)531-2463 o acuda en persona para más información o para concertar una cita. ^{Sólo se la atenderá con cita previa.}

At FLIC, your forms will be checked for completeness and notarized free of charge. You will also receive a folder, instructions for filing and obtaining a Court date, and a procedural checklist.

En la oficina de FLIC, se revisarán sus formularios para asegurarse que estén completos y serán notariados gratuitamente. También recibirá una carpeta con las instrucciones para presentar su demanda de divorcio y como obtener una cita para su audiencia, y una lista de cuáles son los procedimientos.

**INSTRUCTIONS FOR FILING A PETITION FOR DIVORCE
WITH MINOR CHILDREN
INSTRUCCIONES PARA PRESENTAR UNA DEMANDA DE DIVORCIO
CUANDO EXISTEN HIJOS MENORES DE EDAD**

This form packet is for people who want to file their own divorce in **Hall County**, and who have minor children together with their spouse. If you and your spouse do not have minor children together, you should not use this form packet. Use one of the shorter and simpler packets available in the Clerk's office.

Este paquete de formularios es para personas quienes desean presentar su propia demanda de divorcio en el **Condado de Hall**, y tiene hijos menores de edad con su cónyuge. Si usted y su cónyuge no tienen hijos menores de edad juntos, usted no debe utilizar este paquete de formularios. Utilice uno de los paquetes más cortos y sencillos que están disponibles en la oficina del Actuario.

Please read these instructions and each form very carefully. Missing or misreading a word could cause you to make serious errors in your case, placing your rights and the direction of your divorce case in jeopardy. **Please also note that this packet does not cover every legal issue that may come up in a divorce and there may be better ways to address certain issues than they are addressed in these forms.** Whether your case is contested or uncontested, to protect your legal rights, it is always recommended that you speak with an attorney experienced in domestic relations (family law) before signing or filing any documents. You may especially need to hire an attorney to represent you if:

Por favor lea detenidamente estas instrucciones y cada formulario. Si no lo lee o si se equivoca al leer alguna palabra le podría ocasionar que cometa graves errores en su caso, que pondría en riesgo sus derechos y también el rumbo que tome su caso. **Por favor tome en cuenta que este paquete no abarca cada uno de los asuntos legales que pudieran surgir en un divorcio y que pueden existir mejores maneras de abordar estos asuntos aparte de lo que incluyen estos formularios.** Si existen oposiciones en su caso o no, para proteger sus derechos legales, se recomienda que usted hable con un abogado que tenga experiencia en asuntos de relaciones familiares (ley familiar) antes de firmar o presentar cualquier documento. Tal vez necesite contratar a un abogado especialmente si:

- The case is contested OR an attorney represents your spouse.
Existe oposición en el caso O si su cónyuge ha contratado un abogado.
- You or your children are victims of family violence against you by your spouse.
Usted o sus hijos son víctimas de violencia intrafamiliar por parte de su cónyuge.
- You want an arrangement for custody or visitation that does not exactly fit these forms.
Usted desea un arreglo de la custodia o régimen de visitas estos formularios no incluyen exactamente.
- You do not understand how to complete the Child Support Worksheet and applicable schedules.
Usted no entiende cómo llenar la Hoja de Manutención para Menores y los horarios correspondientes.
- You are unable to locate your spouse to have him/her served with this action.
Usted no puede localizar a su cónyuge para entregarle el aviso de esta demanda.
- You and your spouse have a house, pension, or large amount of property or income to be divided.
Usted y su cónyuge tienen una casa, pensión, o muchos bienes o ingresos que serán repartidos.
- You think you may have difficulty getting financial information from your spouse.
Usted piensa que tendrá dificultad para obtener la información financiera de su cónyuge.

TABLE OF CONTENTS / INDICE

I.	Introduction Introducción.	Page/Página	5
II.	Basic steps for obtaining a divorce in Hall County Pasos básicos para obtener un divorcio en el Condado de Hall.	Page/Página	7
III.	Forms you will need to start your divorce Formularios que usted necesitará para tramitar su divorcio.	Page/Página	8
IV.	Detailed instructions for completing the forms and filing them..... Instrucciones detalladas para llenar los formularios y presentarlos.	Page/Página	10
	Step 1: Completing the <i>Petition for Divorce</i> Paso 1: Cómo llenar la <i>Petición de Divorcio</i> .	Page/Página	10
	Step 2: Completing the <i>Verification</i> form..... Paso 2: Cómo llenar el formulario de <i>Certificación</i> .	Page/Página	32
	Step 3: <i>Domestic Relations Financial Affidavit, Child Support Worksheet</i> and applicable schedules..... Paso 3: La <i>Declaración Jurada Financiera de Relaciones Domesticas, La Hoja de Manutención para Menores</i> , y los horarios correspondientes.	Page/Página	32
	Step 4: <i>Settlement Agreement, Child Support Addendum</i> , and two-part <i>Acknowledgment of Service and Consent to Personal Jurisdiction and Venue</i> form Paso 4: <i>Convenio, Anexo de Manutención para Menores</i> , y la <i>Confirmación de Enterado</i> y el formulario de <i>Consentimiento de Jurisdicción Personal y Lugar</i> .	Page/Página	33
	Step 5: Completing the other forms with your packet..... Paso 5: Cómo llenar los otros formularios incluidos en su paquete.	Page/Página	35
	Step 6: Getting your papers together..... Paso 6: Cómo reunir todos sus documentos.	Page/Página	37
	Step 7: Getting your fees ready..... Paso 7: Aliste sus cuotas.	Page/Página	37
	Step 8: Visiting FLIC on the fourth floor of the Courthouse..... Paso 8: Ir a la oficina de FLIC en el cuarto piso del Palacio de Justicia.	Page/Página	38
	Step 9: Making copies Paso 9: Cómo sacar copias.	Page/Página	39
	Step 10: Filing your divorce in the Clerk’s office..... Paso 10: Cómo presentar su divorcio en la oficina del Actuario.	Page/Página	40
	Step 11: Obtaining a Court date..... Paso 11: Cómo obtener una cita para la Audiencia.	Page/Página	40
	Step 12: Make copies of the Court date (<i>Rule Nisi</i>)..... Paso 12: Sacar copia de la cita para la Audiencia (<i>Rule Nisi</i>).	Page/Página	40
	Step 13: Delivering the <i>Pro Se Mediation Referral Form</i> to FLIC..... Paso 13: Entrega a FLIC del Formulario de Mediación Pro Se.	Page/Página	41
	Step 14: Filing your Court date..... Paso 14: Presentar su cita de la Audiencia.	Page/Página	41
V.	Steps you must take before your final hearing Los pasos que usted debe tomar antes de su audiencia final.	Page/Página	41
VI.	Forms you will need at the final hearing to finish your divorce Los formularios que usted necesitará en la audiencia final para terminar su divorcio.	Page/Página	43
VII.	General information about hearings..... Información general sobre las audiencias.	Page/Página	43

I. INTRODUCTION

INTRODUCCION

In the State of Georgia, if you want to end your marriage, you must file a petition for divorce in the Superior Court. There are two options available to you for filing a divorce case: (1) you can hire a lawyer who will prepare your paperwork and represent you in court; or (2) you can use the forms included in this packet and represent yourself in court. After a court grants your divorce and issues a final judgment and decree of divorce, you will be legally able to remarry.

En el Estado de Georgia, si usted desea terminar su matrimonio, debe presentar una demanda de divorcio en el Tribunal Superior. Existen dos opciones para presentar una demanda de divorcio: (1) usted puede contratar a un abogado que preparará sus documentos y lo representará en el tribunal; ó (2) usted puede utilizar los formularios en este paquete y representarse usted mismo en el tribunal. Después que el Juez le otorgue el divorcio y expida un fallo final y decreto de divorcio, legalmente, usted podrá volver a casarse.

It is advisable to speak with a lawyer before filing any action with the court. This divorce is no exception to that rule. There are often more issues involved in a divorce than you might realize if you fail to get legal advice. However, you may want to review the forms and instructions in this packet before you talk to a lawyer, so that you will be able to make the best use of your time with the lawyer.

Es aconsejable hablar con un abogado antes de presentar cualquier demanda en el Tribunal. Este divorcio no es una excepción a esta regla. A menudo existen más asuntos en un divorcio de lo que usted se puede dar cuenta si no obtiene asesoramiento legal. No obstante, tal vez usted quiera revisar este formulario y las instrucciones contenidas en este paquete antes de consultar a un abogado, para que pueda aprovechar su tiempo con el abogado de la mejor manera.

Dissolution of a marriage can be a very complicated process. If documents are not completed, signed, notarized and filed in compliance with the law, then a judge cannot grant your request for divorce and may dismiss your case.

La disolución del matrimonio puede ser un proceso muy complicado. Si los documentos no están llenos completamente, firmados, notariados y presentados en conformidad con la ley, entonces un Juez no podrá otorgar su solicitud de divorcio y podría desestimar su caso.

If you want a court to grant your divorce, you must follow the law and you must complete each and every paragraph that applies to your case (but not any paragraphs that do not apply to your case).

Si usted desea que el Juez le otorgue su divorcio, usted debe cumplir con la ley y debe llenar cada párrafo que aplica en su caso (pero no llene los párrafos que no apliquen).

Finding basic legal information / Cómo encontrar información legal básica

“O.C.G.A.,” followed by a symbol (“§”) and number, refers to a specific section (“§”) in the Official Code of Georgia Annotated (O.C.G.A.). You can find the annotated Georgia Code in print at some libraries (including the Hall County Law Library at 117 Bradford St., SE, Gainesville, GA). The unannotated Georgia Code is available on the Georgia General Assembly’s website at: www.legis.state.ga.us.

“O.C.G.A.,” seguida por un símbolo (“§”) y un número, se refiere a una sección específica (“§”) en el Código Oficial de Georgia con Anotaciones (O.C.G.A.). Usted puede encontrar el Código de Georgia con Anotaciones en algunas bibliotecas (incluyendo la biblioteca del Condado de Hall ubicada en 117 Bradford St., SE, Gainesville, GA). El Código de Georgia sin Anotaciones está disponible en el sitio Web de la Asamblea General de Georgia en: www.legis.state.ga.us

“USCR,” followed by a number, refers to a specific rule in the Uniform Superior Court Rules (USCR). USCR 24.1 through 24.9 includes several rules that apply in domestic relations cases (a divorce is considered a domestic relations case). The Uniform Superior Court Rules are available on the Georgia Judicial Branch website at www.georgiacourts.org (under “Courts” and then under “Court Rules”). A hard copy of the rules is also available in FLIC.

La sigla “USCR,” seguida por un número, se refiere a una regla específica en los Reglamentos de Uniformidad del Tribunal Superior (USCR). USCR 24.1 hasta el 24.9 incluyen varias reglas que aplican en casos de relaciones familiares (un divorcio se considera ser un caso de relación familiar). Los Reglamentos de Uniformidad del Tribunal Superior están disponibles en el sitio Web de Georgia Judicial Branch en: www.georgiacourts.org (ir a “Courts” y después ir a “Court Rules”). También puede obtener una copia impresa de estos reglamentos en la oficina de FLIC.

The Internal Operating Procedures for Domestic Relations Cases also has local procedures that apply to divorce cases in Hall County. A copy of these procedures is available online at www.hallcounty.org.

Los Procedimientos para Funcionamiento Interno en los casos de relaciones familiares también incluyen procedimientos que aplican en casos de divorcio en el Condado de Hall. Una copia de estos procedimientos está disponible en el sitio Web en www.hallcounty.org.

Some other helpful websites are: / Otros sitios Web útiles son: www.legalaid-ga.org or www.findlaw.com.

IMPORTANT NOTE ABOUT CHILD SUPPORT: As of January 1, 2007, new child support guidelines must be followed. Parties must prepare *Child Support Worksheets* and certain schedules for the Court. More information about these new laws and a calculator designed to help you calculate support is available at: www.georgiacourts.org/csc

NOTA IMPORTANTE SOBRE LA MANUTENCION PARA MENORES: A partir del 1° de Enero del 2007, se deben seguir los nuevos lineamientos sobre la manutención para menores. Las partes interesadas deben preparar las *Hojas de Manutención para Menores* y ciertos horarios para el Juez. Más información sobre estas nuevas leyes y una calculadora diseñada para ayudarle a calcular la manutención están disponibles en: www.georgiacourts.org/csc

If you do not have access to the Internet at home, you can use the public computers in the Hall County Courthouse, or computers in the public library system to access the website.

Si usted no tiene acceso a la Internet desde su casa, puede utilizar las computadoras públicas en los Tribunales del Condado de Hall, o las computadoras en las bibliotecas públicas para entrar al sitio Web.

II. **BASIC STEPS FOR OBTAINING A DIVORCE IN HALL COUNTY** **PASOS BASICOS PARA OBTENER EL DIVORCIO EN EL CONDADO DE HALL**

Your case may require different or additional steps, so please read through the entire instructions carefully.
Su caso tal vez requiera medidas diferentes o adicionales, por lo tanto lea detenidamente las instrucciones.

1. Carefully read all of these instructions at least once before filling out the forms.
Lea todas las instrucciones detenidamente por lo menos una vez antes de llenar los formularios.
2. Complete the legal forms, using these instructions to guide you. NOTE: it is not necessary to notarize your forms before visiting FLIC. You can have them notarized at FLIC free of charge.
Llene los formularios legales, guiándose con estas instrucciones. ATENCION: No certifique sus formularios ante un notario, podrá certificarlas gratis ante un notario en la oficina de FLIC.
3. Complete the *Child Support Worksheet* and appropriate schedules, by visiting www.georgiacourts.org/csc. Contact FLIC if you have questions about accessing this information.
Llene la Hoja de Manutención para Menores y los horarios correspondientes, en el sitio Web www.georgiacourts.org/csc. Acuda a la oficina de FLIC si tiene alguna pregunta referente a cómo tener acceso a esta información.
4. Visit FLIC on the 4th floor of the Hall County Courthouse (Room 459). It is a requirement that you visit FLIC before obtaining a court date from any of the Superior Court Judges in this Circuit (therefore, consider visiting FLIC before you file any documents). A FLIC staff person will review your documents for completeness, notarize any necessary documents, and give you a folder and procedural checklist for obtaining your divorce. ~~FLIC is open to walk-ins from 10:00 a.m. to 2:00 p.m. Monday through Thursday. Persons who are unable to come during those hours may contact (770) 531-2463 to inquire about setting up an appointment.~~ **FLIC service is by appointment only.**
Vaya a la oficina de FLIC en el cuarto piso de los Tribunales del Condado de Hall en la Suite 459. Es un requisito ir a la oficina de FLIC antes de obtener una cita para su audiencia de cualquiera de las oficinas de los Jueces Superiores en este Circuito (por lo tanto, vaya a la oficina de FLIC antes de presentar cualquier documento). Al revisar sus documentos el personal de la oficina de FLIC se asegurará que estén completos, notificará los documentos necesarios, y le dará una carpeta con una lista de cuáles son los procedimientos para obtener su divorcio. ~~La oficina de FLIC está abierta sin previa cita desde las 10:00 a.m. hasta las 2:00 p.m., de lunes a viernes. Las personas que no puedan venir durante ese horario pueden llamar al (770) 531-2463 para concertar una cita.~~ **Sólo se la atenderá con cita previa.**
5. Make two sets of copies of all of your paperwork.
Saque dos juegos de copias de todos sus documentos.
6. File your divorce papers with the Clerk of Courts and arrange for the Respondent to be served (if the Respondent has not acknowledged service in writing - see Step 1, Paragraph 3 on p. 7).
Presente sus documentos de divorcio en la oficina del Actuario de los Tribunales y tome medidas para que el Demandado sea notificado (si el Demandado no acusa recibo de enterado por escrito – ver el Paso 1, Párrafo 3, en la página 7).
7. Using a *Rule Nisi*, obtain a Court date for your hearing from the assigned Judge's office (bring one set of copies of your divorce papers with you to the Judge's office).
Cómo utilizar un formulario de Rule Nisi. Concierte la cita para su audiencia en la oficina del Juez a quien se le ha asignado su caso (lleve uno de los juegos de copias a la oficina del Juez).
8. Make copies of your *Rule Nisi*, file the original with the Clerk of Courts, and make sure the Respondent is served with a copy.
Saque copias de su documento Rule Nisi, presente el original en la oficina del Actuario de los Tribunales y asegúrese que le entreguen una copia del mismo al Demandado.

9. **If mediation has been ordered in your case** (required by this Circuit when you do not have a written *Settlement Agreement*, signed by and notarized for both parties), **contact the mediation office to schedule your mediation and attend mediation** (see p. 25). Mediation must be completed at least 15 days prior to your Court date or your hearing will be postponed.

Si en su caso ha sido ordenado asistir a mediación (es un requisito en este Circuito cuando no existe un *Convenio* por escrito, firmado y notariado para ambas partes), **llame a la oficina de mediación para concertar una cita y asista a la misma** (ver la página 25). La mediación deberá llevarse a cabo por lo menos 15 días antes de su audiencia, de lo contrario la audiencia se aplazará.

10. **If you have minor children together, attend the Seminar for Divorcing Parents** (see p. 26). **Si usted y su cónyuge tienen hijos menores de edad, asista al Seminario para Padres en Trámites de Divorcio** (ver la página 26).

11. **Make sure your spouse was actually served with the divorce papers.** Have your case number ready and check with the Hall County Clerk of Courts at (770) 531-7025 to see that a return of service has been filed.

Asegúrese que los papeles de divorcio se le han entregado a su cónyuge. Tenga su número de caso a la mano y llame a la oficina del Actuario del Condado de Hall al (770) 531-7025 para confirmar que se ha presentado el acuse de recibo.

12. **Go to your hearing on the scheduled Court date and time.**
Vaya a su audiencia en la fecha y hora señalada por el Tribunal.

13. **Take your Final Judgment and Decree of Divorce** (given to you by the Judge) and *Domestic Relations Case Final Disposition Information Form* to the Clerk of Courts for filing after your hearing.

Presente su Orden Final y Decreto de Divorcio (otorgado a usted por el Juez) y la *Hoja de la Sentencia Final de Casos de Relaciones Familiares* en la oficina del Actuario después de su audiencia.

III. FORMS YOU WILL NEED TO START YOUR DIVORCE FORMULARIOS NECESARIOS PARA EMPEZAR SU DIVORCIO

You will need to file the following documents with the *Petition for Divorce with Minor Children*. Most of the forms are available in this packet or at FLIC. You will need to obtain the *Child Support Worksheet* and appropriate schedules by visiting www.georgiacourts.org/csc. Contact FLIC if you have questions about accessing this information.

Usted tendrá que presentar los siguientes documentos junto con su *Petición de Divorcio Cuando Existen Hijos Menores de Edad*. La mayoría de estos formularios están incluidos en este paquete o los podrá obtener en la oficina de FLIC. Usted tendrá que al ir al sitio Web www.georgiacourts.org/csc para obtener la *Hoja de Manutención para Menores* y los horarios correspondientes. Acuda a la oficina de FLIC si tiene preguntas sobre cómo tener acceso a esta información.

- Petition for Divorce with Minor Children*
Petición de Divorcio Cuando Existen Hijos Menores de Edad
- Child Support Worksheet* and appropriate schedules
Hoja de Manutención para Menores y los horarios correspondientes
- Verification form*
Formulario de Certificación
- Domestic Relations Financial Affidavit*
Declaración Jurada Financiera de Relaciones Familiares
- Domestic Relations Case Filing Information Form*
Formulario de la Presentación de Casos de Relaciones Familiares
- State of Georgia Report of Divorce, Annulment or Dissolution of Marriage*

Informe del Estado de Georgia de Divorcio, Anulación o Disolución del Matrimonio

AND, depending on your method of service (one of the 4 options below), you will also need:

Y dependiendo del método de entrega de la notificación (una de las 4 opciones a continuación), también necesitará:

If you are having your spouse served by the Hall County Sheriff's Office:

Si su cónyuge será notificado por la oficina del Sheriff del Condado de Hall:

- Complete copy of all of your divorce papers (the "service copy")
Una copia completa de todos sus papeles de divorcio (la "copia para entregar")
- Sheriff's Entry of Service (3-page carbon copy form)
Constancia de Notificación por el Sheriff (formulario en triplicado)
- Summons (2-page carbon copy form)
Citatorio (formulario en duplicado)
- ~~\$25.00~~ money order ~~\$25.00~~ ^{\$50.00}
Orden de pago por ~~\$25.00~~ (money order)

If you are having your spouse served by another county's sheriff's department:

Si su cónyuge será notificado por la oficina del Sheriff de otro condado:

- Complete copy of all of your divorce papers (the "service copy")
Una copia completa de todos sus papeles de divorcio (la "copia para entregar")
- Sheriff's Entry of Service (3-page carbon copy form)
Constancia de Notificación por el Sheriff (formulario en triplicado)
- Summons (2-page carbon copy form)
Citatorio (formulario en duplicado)
- Letter for Service by Second Original
Carta para Notificar por medio del Segundo Original
- Money order payable to appropriate county sheriff's department (confirm amount, name to use on money order, and sheriff's office address)
Orden de pago pagadera a la oficina del sheriff del condado correspondiente (confirme la cantidad, el nombre que pondrá en la orden de pago y la dirección de la oficina del sheriff)
- Anything else the specific sheriff's office requires (it is your responsibility to contact the specific county's sheriff's office to find out what they require – see FLIC for a list of questions to ask when you call)
Cualquier otra cosa específica que requiera esa oficina del sheriff en particular (es su responsabilidad llamar a la oficina específica del sheriff para informarse cuáles son los requisitos – en la oficina de FLIC podrá obtener una lista de preguntas que usted podrá hacer cuando usted llame a esa oficina)

If your spouse has acknowledged service in writing (signed and notarized):

Si su cónyuge acusa recibo de enterado por escrito (firmado y certificado ante un notario):

- Acknowledgment of Service (complete top portion of a two-part form included in this packet)
Confirmación de Enterado (llene la primera parte del formulario incluido en este paquete)

If you are serving your spouse by publication:

Si su cónyuge será notificado por medio de edicto:

- Affidavit of Diligent Search / Declaración Jurada de Búsqueda Diligente
- Order of Publication / Orden de Publicación
- Notice of Publication / Aviso de Publicación
- \$80.00 money order payable to *The Times* / Orden de pago por \$80.00 pagadera a *The Times*

Other forms/fees, depending on your case: / Otros formularios/costos, dependiendo de su caso:

- Settlement Agreement* (if you and your spouse can reach a written agreement, and do not wish to be ordered to go to mediation) with attachments (*Child Support Addendum*, etc.)
Convenio (si usted y su cónyuge pueden llegar a un convenio por escrito, y no desea que se le ordene asistir a mediación) con los adjuntos (*Anexo de la Manutención para Menores*, etc.)
- Notice of Lis Pendens* and \$5.00 (if applicable - see notes for **Step 1**, Paragraph 21, on page 27)
Notificación de Lis Pendens y \$5.00 (si aplica en su caso - ver notas para el **Paso 1**, Párrafo 21, en la página 27)
- Affidavit of Poverty and Order on Affidavit of Poverty* (only if you are indigent and cannot afford to pay the filing & service fees – see **Step 7** on page 36)
Declaración Jurada de Indigencia y Orden de la Declaración Jurada de Indigencia (únicamente si usted es indigente y no puede pagar los costos judiciales o las cuotas de servicio – ver el **Paso 7** en la página 36)

IV. DETAILED INSTRUCTIONS FOR COMPLETING THE FORMS AND FILING THEM INSTRUCCIONES DETALLADAS PARA LLENAR LOS FORMULARIOS Y PRESENTARLOS

On the following pages are DETAILED instructions for how to complete and file the *Petition for Divorce* and some of the related documents. **Read these instructions carefully, and more than once, if necessary.**

En las siguientes páginas están las instrucciones detalladas sobre cómo llenar y tramitar su *Petición de Divorcio* y algunos de los documentos pertinentes. **Lea estas instrucciones detenidamente, y más de una vez si fuera necesario.**

Step 1: Completing the *Petition for Divorce*

Paso 1: Cómo llenar la *Petición de Divorcio*

➤ **Caption (Heading) / Título (Encabezado)**

Fill in your full name as the Petitioner, and your spouse's full name as the Respondent. Do not fill in the "Civil Action File No." The clerk will assign a number to your case when you file your *Petition* in the Clerk's office. After completing the heading, write your full name again in the space provided just before Paragraph 1.

Llene su nombre como el Peticionario, y el nombre de su cónyuge como el Demandado. No llene nada donde diga "Causa Civil con Expediente Número." El actuario le asignará un número a su caso cuando presente su *Petición* en la oficina del Actuario. Después de llenar el encabezado, escriba su nombre completo en el renglón que se encuentra antes del Párrafo 1.

➤ **Paragraph 1: Subject Matter Jurisdiction / Párrafo 1: Tema sobre la Jurisdicción**

CHECK ONLY ONE BOX* / *SOLO MARQUE UNA CASILLA

Check box "(a)" if you have been a resident of the State of Georgia for at least six (6) months immediately before filing your *Petition*. (It is not good enough if you used to live in Georgia in the past, moved away, and have returned more recently than six months ago.)

Marque la casilla "(a)" si usted ha radicado por lo menos seis (6) meses en Georgia antes de presentar su *Petición*. (No es suficiente que usted haya vivido en Georgia antes, se haya mudado, y haya vuelto hace menos de seis meses.)

Check box "(b)" if you are not a resident of the State of Georgia, but your spouse has been living in Georgia for at least the past six (6) months. (It is not good enough if your spouse used to live in Georgia in the past, moved away, and has returned more recently than six months ago.)

Marque la casilla "(b)" si usted no radica en el estado de Georgia, pero su cónyuge ha estado viviendo en Georgia por lo menos seis (6) meses. (No es suficiente que su cónyuge haya vivido en Georgia en el pasado, se haya mudado, y haya vuelto hace menos

de seis meses.)

Note: If you live in Georgia, but have not lived here for a full six months, but your spouse has been living here for at least the past six months, you may still use the *Petition for Divorce* and file in Georgia. Just check box “(b)” and cross out the first eleven words (“I am not a resident of the State of Georgia, but”), so that the sentence is accurate.

Atención: Si usted vive en Georgia, pero no ha vivido aquí por seis meses completos, pero su cónyuge ha estado viviendo aquí por lo menos los pasados seis meses, usted podrá utilizar la *Petición de Divorcio* y tramitarla en Georgia. Sólo marque la casilla “(b)” y tache la frase que diga (“No vivo en Georgia, pero”), para que la oración sea exacta.

➤ **Paragraph 2: Venue / Párrafo 2: Lugar**

Note: The issue of venue in a divorce action is very complicated, and can result in your case being defective if it is not addressed properly. Read these instructions very carefully. If your situation does not seem to fit any of the choices exactly, you should talk to a lawyer. You may not be able to file your case in Hall County, or you may need to make very specific changes to this form. You should also talk to a lawyer if the Respondent is currently incarcerated (where a person is currently *living* does not always mean he/she *resides* there under the law).

Atención: La cuestión referente al lugar en un proceso de divorcio es muy complicada, y su caso podría tener problemas si no se maneja adecuadamente. Lea las instrucciones detenidamente. Si su situación no parece quedar exactamente bajo cualquiera de las opciones, usted debe consultar a un abogado. Tal vez usted no podrá tramitar su caso en el Condado de Hall, o tal vez usted tenga que hacerle cambios específicos a este formulario. Usted también debe hablar con un abogado si el Demandado está encarcelado actualmente (donde una persona *vive* actualmente no siempre significa que *radica* ahí conforme a la ley).

On the first line, write your spouse’s name in the space provided. Then *CHECK ONLY ONE BOX*
En el primer renglón, escriba el nombre de su cónyuge. Después *SOLO MARQUE UNA CASILLA*

Check box “(a)” if the Respondent currently resides in Hall County.

Marque la casilla “(a)” si el Demandado actualmente radica en el Condado de Hall.

Check box “(b)” only if all of the following are true:

Marque la casilla “(b)” sólo si todo lo siguiente es verdad:

- the Respondent is not a resident of Hall County but resides in Georgia;
el Demandado no radica en el Condado de Hall pero radica en Georgia;
- the two of you lived together in Hall County at the time you separated;
ambos vivían juntos en el Condado de Hall cuando se separaron;
- you still live in Hall County; and
usted todavía vive en el condado de Hall; y
- the Respondent has moved out of Hall County only within the past six (6) months prior to you filing this *Petition for Divorce*.
el Demandado se mudó del Condado de Hall seis (6) meses antes que usted presentará esta *Petición de Divorcio*.

Check box “(c)” if the Respondent is not a resident of Hall County but resides in Georgia and has acknowledged service of process and consented to the jurisdiction and venue of this Court, by completing both parts of the form that contains the *Acknowledgment of Service and Consent to Personal Jurisdiction and Venue*. (You must file the original signed and notarized form with the *Petition for Divorce*.) You must currently live in Hall County to check this box.

Marque la casilla “(c)” si el Demandado no radica en el Condado de Hall pero vive en Georgia y acuso recibo de enterado y ha consentido a la jurisdicción y lugar de este Tribunal, al llenar ambas partes del formulario que contiene la *Confirmación de Enterado y Consentimiento de Jurisdicción Personal y Lugar*. (Usted debe presentar el formulario original firmado y certificado ante un notario junto con la *Petición de Divorcio*.) Usted debe vivir actualmente en el Condado de Hall para marcar esta casilla.

Check box “(d)” if you live in Hall County and the Respondent is not a resident of the State of Georgia. Then, check option “(i),” “(ii)” or “(iii)” in section (d). Check only one of these options. (If both (i) and (iii) or (ii) and (iii) apply, check only “(iii)”.)

Marque la casilla “(d)” si usted vive en el Condado de Hall y el Demandado no radica en el estado de Georgia. Después, marque la opción “(i)”, “(ii)” o “(iii)” en la sección (d). Marque sólo una de estas opciones. (Si ambas “(i)” y “(iii)” o “(ii)” y “(iii)” aplican, sólo marque “(iii)”.)

Check box “(i)” if the Respondent was a resident of Hall County but currently resides in another state (enter the name of the state in the space provided), and the Respondent is subject to the personal jurisdiction of the Court under Georgia’s Long Arm Statute. (See O.C.G.A. § 9-10-91(5)). Generally this box is checked if the Respondent maintains a matrimonial domicile in Georgia at the time of the commencement of this divorce action or if he/she resided in Georgia preceding the commencement of this divorce action, whether cohabiting during that time or not.

Marque la casilla “(i)” si el Demandado radicó en el Condado de Hall pero actualmente radica en otro estado (escriba el nombre del estado en el renglón), y el Demandado está sujeto a la jurisdicción personal del Tribunal conforme al Estatuto de Georgia Long Arm. (Ver O.C.G.A. § 9-10-91(5)). Generalmente se marca esta casilla si el Demandado mantiene un domicilio conyugal en Georgia en la fecha del comienzo de esta demanda de divorcio o si radicó en Georgia en la fecha que precede el comienzo de esta demanda de divorcio, aún si cohabitaron durante ese tiempo o no.

Check box “(ii)” if the Respondent has never resided in the State of Georgia and currently resides in another state. Add the name of the state in the space provided.

Marque la casilla “(ii)” si el Demandado nunca ha radicado en el Estado de Georgia y radica actualmente en otro estado. Agregue el nombre del estado en el renglón proporcionado.

Check box “(iii)” if the Respondent does not live in Georgia, but has acknowledged service of process and has consented to the jurisdiction of the Court, by completing both parts of the form that contains the *Acknowledgment of Service and Consent to Personal Jurisdiction and Venue*. (You must file the original signed and notarized form with the *Petition for Divorce*.)

Marque la casilla “(iii)” si el Demandado no radica en Georgia, pero acuso recibo de enterado y ha consentido a la jurisdicción del Tribunal, al llenar ambas partes del formulario que incluyen la *Confirmación de Enterado y Consentimiento de Jurisdicción Personal y Lugar*. (Usted debe presentar el formulario original firmado y certificado ante un notario junto con la *Petición de Divorcio*.)

Check box “(e)” if you reside in Hall County, but you do not know where the Respondent lives. In this situation, you will have to serve the Respondent by publication (in *The Times*). Serving by publication means you will not be able to get certain kinds of relief as part of the divorce, such as child support and alimony, and you must prove to the Court that you have tried to locate the Respondent and cannot find him or her.

Marque la casilla “(e)” si usted radica en el Condado del Hall, pero usted no sabe donde vive el Demandado. En esta situación, usted tendrá que notificarle al Demandado por medio de edicto (*The Times*). La notificación por edicto significa que usted no podrá conseguir ciertos beneficios como parte del divorcio, así como manutención para menores y pensión alimenticia, y usted debe demostrarle al Juez que usted ha tratado de localizar al Demandado y no lo localizo.

Note: To obtain an order from the Judge permitting you to serve the Respondent by publication, the Judge will need to review a completed *Affidavit of Diligent Search*. Instructions for submitting the affidavit to the Judge and the *Order of Publication* and *Notice of Publication* forms are available from FLIC. (See Paragraph 3 below.)

Atención: Para obtener una orden del Juez que permite que usted le notifique al Demandado por medio de edicto, el Juez necesitará revisar una *Declaración Jurada de Búsqueda Diligente*. Las instrucciones para someter esta declaración al Juez, así como la *Orden de la Publicación* y la *Notificación por Publicación* están disponibles en la oficina de FLIC. (Ver el Párrafo 3 a continuación).

➤ **Paragraph 3: Service of Process / Párrafo 3: Entrega de la Notificación de la Demanda**

IMPORTANT: Before completing Paragraph 3, carefully read the notes in the box below.

IMPORTANTE: Antes de llenar el Párrafo 3, lea detenidamente las siguientes instrucciones.

Choosing a Method of Service: Service is the required formal process of notifying the Respondent that the divorce action has been filed. There are basically three ways for service to be completed: (1) the Respondent signs the

Acknowledgment of Service, (2) service is completed by the sheriff's department or other approved process server, or (3) service is completed by publication (publishing a notice in *The Times*).

Seleccione un Método de Notificación: Entrega de la notificación es el proceso requerido para avisarle al Demandado que se ha presentado la demanda de divorcio. Básicamente la notificación se puede llevar a cabo de tres maneras: (1) el Demandado firma la *Confirmación de Enterado*, (2) la notificación se lleva a cabo por un agente judicial u otra persona previamente aprobada, ó (3) la notificación se lleva a cabo por medio de edicto (publicar un aviso en *The Times*).

(1) Acknowledgment of Service / Confirmación de Enterado

This method is the easiest and least expensive method of service, but only if the Respondent is cooperative and willing to sign an acknowledgement form in front of a notary public. You cannot sign the form for the Respondent and you cannot sign as the notary witnessing the Respondent's signature. Also, it is not good enough for the Respondent to sign it without the signature being witnessed by a notary public. There is a two-part form in this packet that contains an *Acknowledgment of Service* and *Consent to Personal Jurisdiction and Venue*. The top portion of the form (the *Acknowledgment of Service*) allows the Respondent to acknowledge service by selecting one of three options. The bottom portion of the form (the *Consent to Personal Jurisdiction and Venue*) allows the Respondent to consent to personal jurisdiction and venue in Hall County Superior Court (if he/she resides in another county or state).

Este método es el más fácil y el menos costoso para llevar a cabo la notificación, pero solamente si el Demandado coopera y está dispuesto a firmar el formulario de confirmación de enterado ante un notario público. Usted no puede firmar el formulario por el Demandado ni tampoco puede firmarlo como el notario que presencia la firma del Demandado. Además, no es suficiente que el Demandado lo firme sin que la firma sea presenciada por un notario público. Este paquete contiene el formulario de la *Confirmación de Enterado y Consentimiento de Jurisdicción Personal y Lugar*. La primera parte del formulario (la *Confirmación de Enterado*) le permite al Demandado aceptar la notificación al elegir una de las tres opciones. La última parte del formulario (el *Consentimiento de Jurisdicción y Lugar*) le permite al Demandado dar consentimiento de jurisdicción personal y lugar en el Tribunal Superior del Condado de Hall (si radica en otro condado o estado).

To use this method of service, you need to complete the caption (heading) on the form and have the Respondent complete and sign it in front of a notary public. Then, you file it with you *Petition for Divorce*.

Para utilizar este método de notificación, usted necesita llenar el encabezado del formulario y el Demandado lo llenará y firmará ante un notario público. Después, usted lo presentará con su *Petición de Divorcio*.

(2) Service by the Sheriff (“Personal Service”) / Notificación por el Sheriff (“Notificación en Persona”)

This method is the usual way for service to be completed. It is sometimes called “Personal Service,” which means that the deputy sheriff or other court-approved process server hands the papers to the Respondent in person. If the Respondent will not sign an acknowledgment form, and you know an address where the Respondent can be served in Hall County, then you can make arrangements for the Hall County Sheriff's Office to serve the papers by providing the required forms to the Clerk's office when you file. The forms provided by the Hall Family Law Information Center do not include the special motion and order required to have a special process server appointed.

Este método es el más común para llevar a cabo la notificación. A veces se le refiere como “Notificación en Persona,” significa que un agente judicial u otra persona anteriormente aprobada por el tribunal le entrega los papeles al Demandado en persona. Si el Demandado no firma el formulario de la confirmación, y usted sabe a qué dirección se le puede avisar al Demandado en el Condado de Hall, entonces usted puede hacer arreglos para que la Oficina de Sheriff del Condado de Hall le entregue los papeles al proporcionarle los formularios necesarios a la oficina del Actuario cuando presente sus documentos. Los formularios proporcionados por la Oficina de Información sobre las Leyes de Familia del Condado de Hall no incluyen este pedimento especial o la orden requerida para que se asigne una persona especial para entregar la notificación.

If the Respondent can be served by the Hall County Sheriff's Office, you will need the forms entitled *Sheriff's Entry of Service* (3-page carbon form) and *Summons* (2-page carbon form) to include with the “service copy” of your divorce papers. These forms are available from FLIC. After you complete the forms and are ready to file, you may pay the service fee at the Clerk's office when you file the case, and leave the “service copy” of the papers with the clerk. The clerk will forward your payment and legal documents to the Sheriff's Office for service. If you prefer, you may take the fee and service copy directly to the Sheriff's Office yourself (after you filed the original papers). The Civil Process

Division of the Sheriff's Office is located on the ground floor of the Hall County Courthouse.

Si el Demandado no puede ser notificado por la Oficina del Departamento del Sheriff, usted necesitará los formularios titulados *Constancia de Notificación por el Sheriff* (formulario en triplicado) y *Citatorio* (formulario en duplicado) para incluirlos con la “copia para entregar” de sus papeles de divorcio. Estos formularios están disponibles en la oficina de FLIC. Después que usted llene los formularios y esté listo para presentarlos, usted podrá pagar la cuota de servicio en la oficina del Actuario cuando presente su caso, y deje la “copia para entregar” de los papeles con el actuario. El actuario enviará su pago y documentos legales a la oficina del Sheriff para la notificación. Si usted prefiere, usted mismo puede llevar la cuota y la copia para entregar directamente a la oficina del Sheriff (después de haber presentado los papeles originales). La División de Procesos Civiles de la Oficina del Sheriff está ubicada en el último piso del Tribunal del Condado de Hall.

After the Sheriff's Office completes service, they will send the white and yellow copies of the *Sheriff's Entry of Service* to the Clerk's office. You will need to follow up with the Clerk's office to make sure the Respondent was actually served. Have your case number ready and check with the Hall County Clerk of Courts at (770) 531-7025 to see that a return of service has been filed.

Después que la oficina del Sheriff lleve a cabo la entrega de la Notificación, le enviarán las copias blancas y amarillas de la *Constancia de Notificación por el Sheriff* a la oficina del Actuario. Usted tendrá que confirmar con la oficina del Actuario para asegurarse que de hecho el Demandado ha sido notificado. Tenga su número de caso a la mano y llame a la oficina del Actuario del Condado de Hall al (770) 531-7025 para confirmar que ya se registro la entrega de la notificación.

If the Respondent must be served in another county or state, then the Hall County Sheriff's Office cannot serve the papers. You should contact the sheriff's department in the proper county to find out what forms they require, how many copies of your papers, and the fee. Depending on the county, you may need a *Sheriff's Entry of Service* (3-page carbon form), *Summons* (2-page carbon form), and a *Letter for Service by Second Original* (all forms available from FLIC). Some counties have additional requirements. **When you file your papers, you will need to inform the Clerk's office that the other party must be served by “second original.”** Give the clerk your “service copy,” any forms that are required, and the fee.

Si el Demandado tiene que ser notificado en otro condado o estado, entonces la Oficina del Sheriff del Condado de Hall no podrá entregar los papeles. Usted deberá llamar al departamento del sheriff en el condado adecuado para saber que formularios requieren, cuantas copias de los papeles, y la cuota. Dependiendo del condado, tal vez usted necesite la *Constancia de Entrega por el Sheriff* (formulario en triplicado), *Citatorio* (formulario en duplicado), y una *Carta para Notificar por medio del Segundo Original* (todos estos formularios están disponibles en la oficina de FLIC). Algunos condados tienen otros requisitos. **Cuando usted presente sus papeles, usted tendrá que informarle a la oficina del Actuario que su cónyuge deberá ser notificado por medio del “segundo original”.** Entréguele al actuario su “copia para entregar” y cualquier otro formulario que se requiera y la cuota.

(3) Service by Publication (putting a notice in the newspaper) / Notificación por Edicto (poner un aviso en el periódico)

This method is the method of last resort. If you *can* find the Respondent, you must use one of the other two methods of service. But, this method is your only choice if you do not know where the Respondent lives or works, and you cannot find out that information. You must prove to the Court that you have tried to locate the Respondent and cannot find him or her.

Este método es el último recurso. Si usted *puede* localizar al Demandado, debe utilizar uno de los otros dos métodos. Si, este método es su única opción porque usted no sabe donde vive o trabaja el Demandado, y no puede averiguar esta información. Usted debe demostrarle al Juez que usted ha tratado de localizar al Demandado y no lo logró.

If you have to serve the Respondent by publication, there are special limitations on your divorce case, because the Court will not have “personal jurisdiction” over the Respondent. You will not be able to get certain kinds of relief as part of the divorce, such as child support and alimony. However, if the Respondent later acknowledges service, gets served by the sheriff, or files an *Answer* to the divorce, then your case will not be limited by the restrictions that apply to publications cases.

Si usted tiene que notificar al Demandado por medio de edicto, existen limitaciones especiales en su caso de divorcio,

porque el Tribunal no tendrá la “jurisdicción personal” sobre el Demandado. Usted no podrá recibir ciertos beneficios como parte de su divorcio, así como la manutención para menores y la pensión alimenticia. Sin embargo, si después el Demandado acepta la notificación, si es notificado por el sheriff, o presenta una *Contestación* al divorcio, entonces su caso no estará limitado por las restricciones pertinentes a los casos en los cuales existe un edicto.

To serve by publication, you must prepare and file an *Affidavit of Diligent Search* (included with this packet), a *Notice of Publication* and an *Order of Publication*, signed by a judge. In the *Affidavit of Due Diligence*, you will explain to the Court the steps you took to try to find the Respondent. You must make reasonable efforts to find the Respondent before you fill out the affidavit form. Blank *Notices of Publication* and *Orders of Publication* and instructions for submitting the affidavit to the Judge for his/her review are available from FLIC. If the Court grants permission, the Judge will sign the *Order of Publication*.

Para dar una notificación por medio de edicto, usted debe preparar y presentar una *Declaración Jurada de Búsqueda Diligente* (incluida en este paquete), un *Aviso de Publicación* y una *Orden de Publicación*, firmadas por un Juez. En la *Declaración Jurada de Debida Diligencia*, usted le explicará al Juez lo que usted hizo para tratar de localizar al Demandado. Usted tendrá que hacer esfuerzos dentro de lo razonable para localizar al Demandado antes de llenar el formulario de la declaración jurada. Los *Avisos de Publicación* y *Ordenes de Publicación* y las instrucciones para someter la declaración jurada para la revisión del Juez están disponibles en FLIC. Si el Juez otorga el permiso, firmará la *Orden de Publicación*.

If you know you must use service by publication when you prepare your *Petition for Divorce*, then you should prepare the *Affidavit of Diligent Search* at that time. However, if you have already filed your divorce case, and have tried to complete service by a different method, you can still request the Court’s permission to serve by publication. See FLIC if those circumstances apply in your case.

Si usted sabe que debe dar la notificación por medio de edicto cuando prepare su *Petición de Divorcio*, entonces usted debe preparar la *Declaración Jurada de Búsqueda Diligente* en ese momento. Sin embargo si usted ya presentó su petición de divorcio, y ha tratado de llevar a cabo la notificación por un método diferente, todavía podría solicitar que el Juez le otorgue el permiso para dar la notificación por medio de edicto. Acuda a la oficina de FLIC si estas son las circunstancias en su caso.

If the Court signs the *Order of Publication*, you must pay the cost of publication (\$80.00 money order payable to *The Times*). You may pay the fee in the Clerk of Courts office when you file your divorce papers. Then, the *Notice of Publication* will be published in the county’s official legal newspaper (*The Times*) four times (usually four weeks in a row). The Notice gives the Respondent 60 days to file an Answer, if she or he wants to contest the case.

Si el Juez firma la *Orden de Publicación*, usted debe pagar los costos de la publicación (\$80.00 en una orden de pago para *The Times*). Usted podrá pagar la cuota en la Oficina del Actuario cuando presente sus papeles de divorcio. Entonces, la *Notificación por Publicación* será publicada en el periódico legal y oficial del condado (*The Times*) cuatro veces (normalmente cuatro semanas seguidas). El Aviso le da 60 días al Demandado para presentar una *Contestación*, si es que este quiere oponerse al caso.

Meanwhile, the Court Clerk will mail a copy of the *Notice of Publication* and “service copy” to the Respondent’s last known address (which you have provided in the *Affidavit of Diligent Search*). To be on the safe side, you should also mail a set of all the papers to the last known address. Make sure you put enough postage on it, and make sure you list a return address, so the post office can return it to you if they are not able to deliver it.

Mientras tanto, el actuario del tribunal le enviará una copia de la *Notificación por Publicación* y la “copia para entregar” a la última dirección conocida del Demandado (la que usted ha proporcionado en la *Declaración Jurada de Búsqueda Diligente*). Para estar seguro, usted también debe enviar por correo una copia de todos los papeles a la última dirección conocida. Asegúrese de enviarlos con suficientes timbres postales, también asegúrese de poner la dirección del remitente, para que la oficina de correo se lo regrese a usted en dado caso de no poder entregarlo.

You should keep clippings of the notices in the newspaper (all four publications) or obtain an Affidavit of Publication from the newspaper, stating that publication is complete. Bring these items with you to your hearing, to prove that service by publication has been completed.

Usted debe recortar los avisos del periódico (los cuatro edictos) u obtener una *Declaración Jurada de la Publicación por parte del periódico*, que declara que se ha cumplido la notificación por la publicación.

You may later find out where the Respondent lives or works (before the case is over). If this circumstance applies in your case, then you should arrange for the Sheriff's Office to serve the Respondent, or for the Respondent to acknowledge service.

Tal vez después usted se entere donde vive o trabaja el Demandado (antes de que el caso sea finalizado). Si estas son las circunstancias en su caso, debe hacer arreglos con la Oficina del Sheriff para darle aviso al Demandado, o para que el Demandado pueda acusar recibo de enterado.

CHECK ONLY ONE BOX* / *SOLO MARQUE UNA CASILLA

Check box “(a)” if you expect that the Respondent will acknowledge service by signing (in front of a notary public) the *Acknowledgment of Service* portion of the two-part form included with this packet. If you check box “(a)” and your spouse completes the *Acknowledgment of Service*, you must include the signed and notarized original form with the *Petition for Divorce* when you file.

Marque la casilla “(a)” si usted espera que el Demandado acepte la notificación al firmar (ante un notario público) la *Confirmación de Enterado* que es el formulario incluido en este paquete. Si marca la opción “(a)” y su cónyuge llena la *Confirmación de Enterado*, cuando usted presente su *Petición de Divorcio* debe incluir el formulario original firmado y certificado ante un notario público.

Check box “(b)” if the Hall County Sheriff's Office can serve the Respondent with the *Petition for Divorce* and the other court papers. Complete “(b)” by filling in the address where the Respondent should be served, and write whether it is a residence or work address in the space provided.

Marque la casilla “(b)” si la Oficina del Sheriff del Condado de Hall puede entregarle la notificación al Demandado de la *Petición de Divorcio* y los otros papeles del tribunal. Llene “(b)” al poner la dirección en la cual podrá ser notificado el Demandado, especifique si la dirección que proporciona es de su casa o de su trabajo.

Check box “(c)” if the Respondent lives or works outside of Hall County and another sheriff's department can serve him or her. Write in the name of the county and state, fill in the Respondent's address, and write whether it is a residence or work address in the space provided.

Marque la casilla “(c)” si el Demandado vive o trabaja fuera del Condado de Hall y el sheriff de otro condado podrá entregarle la notificación. Indique el nombre del condado y del estado, llene la dirección del Demandado, y especifique si la dirección es de su casa o de su trabajo.

Check box “(d)” if you do not know where the Respondent lives and you are planning to serve him or her by publication. Write the Respondent's last known address on the lines provided. You must also file the original signed and notarized *Affidavit of Diligent Search* with the *Petition*.

Marque la casilla “(d)” si usted no sabe donde vive el Demandado y su plan es darle notificación por medio de edicto. Escriba la última dirección conocida del Demandado en el renglón proporcionado en el formulario. También debe presentar el original de la *Declaración Jurada de Búsqueda Diligente* firmada y certificada ante un notario público con su *Petición*.

➤ **Paragraph 4: Date of Marriage / Párrafo 4: Fecha del Matrimonio**

CHECK ONLY ONE BOX* / *SOLO MARQUE UNA CASILLA

Check box “(a)” if you and the Respondent were married with a license and a ceremony, such as one by a clergyman or by a judge at the courthouse. Write the date of the marriage in the space provided.

Marque la casilla “(a)” si usted y el Demandado contrajeron matrimonio y hubo una ceremonia y existe un acta, tal como por un sacerdote o por un juez del registro civil. Indique la fecha del matrimonio en el renglón proporcionado.

Check box “(b)” if you and the Respondent did not have a marriage license and a ceremony, but you believe you have established a common law marriage. Under Georgia law, this generally means that you and the Respondent lived together and held yourselves out as husband and wife before January 1, 1997. Write the date you began your common law marriage on the space provided.

Marque la casilla “(b)” si usted y el Demandado no tuvieron una ceremonia y no existe un acta de matrimonio, pero usted cree que han establecido un matrimonio en unión consensual. Conforme a la ley de Georgia, generalmente esto significa que usted y el Demandado vivieron juntos y se dieron a conocer como marido y mujer antes del 1° de Enero de 1997. Indique la fecha en que comenzó su matrimonio de unión consensual en el renglón proporcionado.

➤ **Paragraph 5: Date of Separation / Párrafo 5: Fecha de Separación**

In the space provided, write the last date that you and the Respondent separated and remained separated up to the present time. Provide only one date. If you and the Respondent have separated, gotten back together, and then separated again, use the date of the most recent separation.

En el renglón proporcionado, indique la última fecha en que usted y el Demandado se separaron y permanecieron separados hasta el presente. Indique sólo una fecha. Si usted y el Demandado se han separado, regresaron, y después se separaron otra vez, utilice la fecha de la separación más reciente.

➤ **Paragraph 6: Settlement Agreement / Párrafo 6: Convenio**

Optional: check this box only if you expect the Respondent will sign a written settlement agreement telling the Court the arrangements concerning your minor children (such as custody, visitation, child support, medical expenses, insurance), how you will divide your joint and marital property and debts, and how you will resolve any other issues between the two of you. The parties must agree voluntarily and this document must be signed by both parties in front of a notary public. A *Settlement Agreement* is included with this packet. See important notes about settlement agreements in **Step 4** below.

Optional: marque esta casilla sólo si usted espera que el Demandado firme un convenio por escrito exponiéndole al Juez los arreglos pertinentes a los menores (así como la custodia, el régimen de visitas, la manutención para menores, los gastos médicos, el seguro), de qué manera dividirán sus bienes y deudas conyugales, y de qué manera resolverán cualquier otro asunto entre los dos. Las partes deben convenir voluntariamente y este documento debe ser firmado por ambas partes y certificado ante un notario público. Este paquete incluye un *Convenio*. Ver las notas importantes sobre los convenios en el **Paso 4**.

➤ **Paragraph 7: Minor Child(ren) / Párrafo 7: Los Menores**

YOU MUST CHECK ONE OF THE OPTIONS, “(A)” OR “(B).” “(C)” AND “(D)” ARE OPTIONAL.
USTED DEBE ELEGIR LA OPCION, “(A)” O “(B)”. LA “(C)” Y “(D)” SON OPCIONALES.

Check box “(a)” if you and the Respondent do not have any minor children together (by birth or adoption). **If you and the Respondent do not have minor children together, you should use a different petition form.** Two simpler versions are available in the Clerk’s office.

Marque la casilla “(a)” si usted y el Demandado no tienen hijos menores de edad (por nacimiento o adoptados). **Si usted y el Demandado no tienen hijos menores de edad juntos, usted debe utilizar una petición diferente.** En la oficina del Actuario encontrará dos versiones más sencillas.

Check box “(b)” if you and the Respondent have minor children together (by birth or adoption). On the space provided, write the number of minor children that you have together. In the additional spaces, list the name of each child, the sex, date of birth and the parent (or other person) with whom the child lives now. If you have more than five (5) minor children together, you should list the information for the additional children on a separate piece of paper and attach that paper to this *Petition* (between pages 3 & 4).

Marque la casilla “(b)” si usted y el Demandado tienen hijos menores de edad juntos (por nacimiento o adoptados). En los renglones proporcionados, escriba cuántos hijos menores de edad tienen juntos. En los renglones adicionales, ponga el nombre de cada menor, el sexo, la fecha de nacimiento y con quién vive el menor. Si usted tiene más de cinco (5) hijos menores de edad, debe escribir los datos de los demás en otra hoja de papel y adjuntarla a esta *Petición* (entre la Página 3 y 4).

Notes for options (c) and (d): Under Georgia law, there is a presumption that children born in wedlock or within the usual period of gestation thereafter are legitimate, making the husband the “legal” father (unless otherwise disproved). If this situation applies to you, it is strongly recommended that you consult with an attorney to discuss the legal implications of addressing or *not* addressing this issue.

Notas sobre las opciones (c) y (d): Conforme a la ley de Georgia, se presume que un hijo es legítimo si nace durante el

m matrimonio o a partir del periodo normal de gestación, estableciendo que el esposo es el padre “legal” (a menos que no se compruebe). Si este es su caso, se le recomienda consultar a un abogado sobre las implicaciones de abordar este asunto o no.

Optional: Check and complete box “(c)” if you are the **wife** in this case, you are pregnant with a child (or children) and/or have had children during the marriage who are not the husband’s biological or adoptive children **and** you have decided you want the Court to acknowledge that they are not the husband’s biological or “legal” children and that he should have no legal relationship or potential rights or obligations arising from that relationship, to the children. Write facts that you believe support the Court determining that he is not the father (examples: you and the husband were separated for several years prior to the child’s birth and did not see him at any point during that time; or the husband was incarcerated for the years immediately prior to the child’s birth).

Opcional: Marque y llene la casilla “(c)” si usted es la **esposa** en este caso, está embarazada y/o ha tenido hijos en su matrimonio que no son hijos biológicos o adoptivos de su esposo y ha decidido solicitar que el Juez reconozca que estos no son los hijos biológicos o “legítimos” de su esposo y que él no debe tener ninguna relación legal o los posibles derechos u obligaciones que surjan de esa relación, con los menores. Escriba los hechos que usted cree que respaldan que el Juez determine que él no es el padre (ejemplos: usted y el esposo estuvieron separados por varios años antes del nacimiento del menor y usted no vio a su esposo en ningún momento durante ese tiempo; o el esposo estuvo encarcelado los años inmediatamente previos al nacimiento del menor).

You may also select the optional box (i) if you are pregnant. You may be required to list your husband as the father on the birth records even if he is not the biological father and you are divorced by the time of birth. By asking the Court to enter an order that directs the persons to not list your current husband as the father, you *might* be able to avoid this scenario.

Usted también puede elegir la opción (i) si usted está embarazada. Tal vez usted tenga que poner el nombre de su esposo como el padre en el acta de nacimiento aún si él no es el padre biológico y usted ya está divorciada en el momento del nacimiento. Tal vez usted *podría* evitar esta situación al solicitar que el Juez emita una orden instruyéndole a las personas que no pongan a su esposo actual como el padre.

Optional: Check and complete box “(d)” if you are the **husband** in this case and your wife is pregnant with a child (or children) or has had children during the marriage who are not your biological child(ren), you have never recognized them as your children, **and** you have decided you want the Court to acknowledge that the child(ren) are not your biological or “legal” child(ren) and that you should have no legal relationship or potential rights or obligations arising from that relationship, to the child(ren). Write facts that you believe support the Court determining that you are not the father.

Opcional: Marque y llene la casilla “(d)” si usted es el **esposo** en este caso y su esposa está embarazada o ha tenido hijos durante el matrimonio que no son sus hijos biológicos, a quienes usted nunca ha reconocido como sus hijos, y usted ha decidido solicitar que el Juez determine que los menores no son sus hijos biológicos o “legítimos” y que usted no debe tener ninguna relación legal o posibles derechos u obligaciones que surjan de esa relación, con los menores. Escriba los hechos que usted cree que respaldan que el Juez determine que usted no es el padre.

➤ **Paragraph 8: Child(ren)’s Current Residence / Párrafo 8: Residencia Actual de los Menores**

In the spaces provided, give the Court the address and county where the children (of you and your spouse) live now, and the names of people living with them. On the last space, tell the Court how long they have been at that address. **However, if the children live in a shelter for victims of family violence, DO NOT LIST THE ADDRESS OF THE SHELTER.** Instead, list only the name of the shelter and the state where it is located. Do not even fill in the name of the county.

En los renglones proporcionados, infórmele al Juez la dirección y el condado donde viven los menores actualmente (los suyos con su cónyuge), y los nombres de las personas quienes viven con ellos. En el ultimo renglón, infórmele al Juez cuanto tiempo ellos han vivido en esa dirección. **Sin embargo, si los menores viven en un refugio para víctimas de violencia intrafamiliar, NO PONGA LA DIRECCION DEL REFUGIO.** En su lugar, sólo ponga el nombre del refugio y el estado donde está ubicado. Ni siquiera ponga el nombre del condado donde está ubicado.

➤ **Paragraph 9: Child(ren)’s Past Residences and People with Whom the Child(ren) Has/Have Lived / Párrafo 9: Residencias Previas de los Menores y las Personas con Quienes Han Vivido**

You must tell the Court where the children have lived within the past five (5) years. In the spaces provided, tell the Court the dates the children lived at each address, and then list the address next to the corresponding date. **However, if the children lived in a shelter for victims of family violence, DO NOT LIST THE ADDRESS OF THE SHELTER.** Instead, on the space for

the address, list only the name of the shelter and the state where it is located. Then, in the spaces provided, list the name of each person with whom the children lived at each address during the past 5 years, and list that person's current address. **However, if any person on the list is living in a shelter for victims of family violence, DO NOT LIST THE ADDRESS OF THE SHELTER.** Instead, on the space for the address, list only the name of the shelter and the state where it is located.

Usted debe informarle al Juez dónde han vivido los menores en los últimos cinco (5) años. En los renglones proporcionados, infórmele al Juez en que fechas han vivido los menores en cada una de las direcciones, y después ponga la dirección al lado de cada fecha correspondiente. **Sin embargo, si los menores vivieron en un refugio para víctimas de violencia intrafamiliar, NO PONGA LA DIRECCION DEL REFUGIO.** En su lugar, en los renglones proporcionados ponga, el nombre del refugio y el estado donde está ubicado. Después, en los renglones proporcionados ponga el nombre de cada persona con quienes los menores vivieron en cada dirección en los pasados 5 años, y ponga la dirección actual de esa persona. **Sin embargo, si cualquier persona en la lista vive en un refugio para víctimas de violencia intrafamiliar, NO PONGA LA DIRECCION DEL REFUGIO.** En su lugar, en los renglones proporcionados ponga el nombre del refugio y el estado donde está ubicado.

➤ **Paragraph 10: Other Court Cases about the Child(ren) / Párrafo 10: Otros Casos Judiciales sobre los Menores**

CHECK ONLY ONE BOX / *SOLO MARQUE UNA CASILLA*

Check box “(a)” if you have never participated in litigation other than this case (such as filing a case, being served with court papers, testifying as a witness), concerning the custody of or visitation with the children, in this state or any other state.

Marque la casilla “(a)” si usted nunca ha participado en un litigio aparte de este caso (así como presentar un caso, haber sido notificado con papeles del tribunal, declarar en calidad de testigo), concerniente a la custodia o al régimen de visitas con los menores, en este estado o en cualquier otro estado.

Check box “(b)” if you have participated in litigation other than this case (such as filing a case, being served with court papers, testifying as a witness), concerning the custody of or visitation with these children, in this state or another state. In the spaces provided, list the court, the case number and the date of any order concerning custody or visitation.

Marque la casilla “(b)” si usted ha participado en un litigio aparte de este caso (así como entablar una demanda, haber sido notificado con papeles del tribunal, declarar en calidad de testigo) concerniente a la custodia o al régimen de visitas con estos menores, en este estado o en cualquier otro estado. En los renglones proporcionados, ponga el nombre del tribunal, el número de caso y la fecha de cualquier orden concerniente a la custodia o el régimen de visitas.

➤ **Paragraph 11: Other Cases that Could Affect Custody or Visitation in this Case / Párrafo 11: Otros Casos que Podrían Afectar la Custodia o el Régimen de Visitas en este Caso**

CHECK ONLY ONE BOX / *SOLO MARQUE UNA CASILLA*

Check box “(a)” if you do not have any information about any other case (past or present, in any state) that could affect custody or visitation in this case. Examples include other divorces, contempt actions, family violence cases, protective orders, termination of parental rights, legitimations, and adoptions.

Marque la casilla “(a)” si usted no tiene ninguna información sobre cualquier otro caso (pasado o presente, en otro estado) que podría afectar la custodia o el régimen de visitas en este caso. Por ejemplo otros divorcios, acciones por desacato, casos de violencia intrafamiliar, órdenes de protección, terminación de la patria potestad, legitimaciones, y adopciones.

Check box “(b)” if you do have information about any other case (past or present, in Georgia or another state) that could affect custody or visitation in this case. Examples include other divorces, contempt actions, family violence cases, protective orders, termination of parental rights, legitimations, and adoptions. In the spaces provided, you must tell the Court the name of the court involved, the case number and the type of case. If you need more space for this answer, use additional paper and attach it to the *Petition* between pages 5 and 6.

Marque la casilla “(b)” si usted no tiene información sobre cualquier otro caso (pasado o presente, en Georgia o en otro estado) que podría afectar la custodia o el régimen de visitas en este caso. Por ejemplo otros divorcios, acciones por desacato, casos de violencia intrafamiliar, órdenes de protección, terminación de la patria potestad, legitimaciones, y adopciones. En los renglones proporcionados, infórmele al Juez el nombre del tribunal involucrado, el número de caso y qué tipo de caso. Si necesita más espacio para dar esta información, utilice otra hoja y adjúntela a la *Petición* entre las páginas 5 y 6.

➤ **Paragraph 12: Others Claiming Custody or Visitation / Párrafo 12: Reclamo de la Custodia y Régimen de Visitas por otras Personas**

CHECK ONLY ONE BOX / *SOLO MARQUE UNA CASILLA*

Check box “(a)” if you do not know of any person (other than the Respondent) who has physical custody of the children or who claims to have custody or visitation rights to the children.

Marque la casilla “(a)” si usted no sabe de alguna persona (aparte del Demandado) que tenga la custodia de los menores o reclame la custodia o derecho a visitas con los menores.

Check box “(b)” if you do know of someone (other than the Respondent) who has physical custody of the children or claims to have custody or visitation rights to the children (example: if someone else has temporary legal guardianship of the children). In the spaces provided, list the name and present address of each person involved. It is strongly recommended that you speak with an attorney if this situation applies to you.

Marque la casilla “(b)” si usted sabe de alguien (aparte del Demandado) que tiene la custodia de los menores o reclame la custodia o derecho a visitas con los menores (ejemplo: si alguna otra persona tiene la tutela legal temporal de los menores). En los renglones proporcionados, escriba el nombre y la dirección actual de cada persona involucrada. Si esta situación aplica en su caso se le recomienda firmemente que hable con un abogado.

➤ **Paragraph 13: Child Custody and Visitation / Párrafo 13: La Custodia y el Régimen de Visitas**

Notes about Custody: There are many ways to arrange custody. This form *Petition* does not try to deal with all of them, but only three arrangements. If you want the Court to order a different custody arrangement, you should talk to a lawyer. Under the law, the Court must order custody in a way that fits the “best interests of the children.” You may also want to read the definitions below from O.C.G.A. § 19-9-6.

Notas sobre la Custodia: La custodia se puede coordinar de muchas formas. Esta *Petición* no las incluye todas, únicamente tres convenios. Si usted quiere que el Juez ordene algo diferente con respecto a la custodia, usted debe hablar con un abogado. Conforme a la ley, el Juez debe ordenar la custodia tomando en cuenta el “mejor beneficio de los menores.” Además, tal vez usted quiera leer las siguientes definiciones de O.C.G.A. § 19-9-6.

§ 19-9-6. Definitions. As used in this article, the term: / § 19-9-6. Definiciones. Según se utiliza en este artículo, el término:

(1) “Joint custody” means joint legal custody, joint physical custody, or both joint legal custody and joint physical custody. In making an order for joint custody, the court may order joint legal custody without ordering joint physical custody.

(1) “Custodia compartida” significa la custodia compartida, la custodia física compartida, o ambas, la custodia compartida al igual que la custodia física compartida. Al preparar una orden para la custodia compartida, el juez tal vez ordene la custodia compartida sin ordenar la custodia física compartida.

(2) “Joint legal custody” means both parents have equal rights and responsibilities for major decisions concerning the child, including the child’s education, health care, and religious training; provided, however, that the court may designate one parent to have sole power to make certain decisions while both parents retain equal rights and responsibilities for other decisions.

(2) “Custodia compartida” significa que ambos padres tiene los mismos derechos y responsabilidades referente a decisiones importantes concernientes al menor, incluyendo la educación del menor, los cuidados médicos, y las enseñanzas religiosas; sin embargo, el juez puede optar por darle a uno de los padres el poder exclusivo para tomar ciertas decisiones mientras ambos padres mantienen los mismos derechos y responsabilidades referente a otras decisiones.

(3) “Joint physical custody” means that physical custody is shared by the parents in such a way as to assure the child of substantially equal time and contact with both parents.

(3) “Custodia física compartida” significa que la custodia física es compartida por los padres de tal manera que asegura que el menor tenga contacto y pase tiempo sustancial y equitativo con ambos padres.

(4) “Sole custody” means a person, including, but not limited to, a parent, has been awarded permanent custody of a child by a court order. Unless otherwise provided by court order, the person awarded sole custody of a child shall

have the rights and responsibilities for major decisions concerning the child, including the child's education, health care, and religious training, and the noncustodial parent shall have the right to visitation. A person who has not been awarded custody of a child by court order shall not be considered as the sole legal custodian while exercising visitation rights.

(4) "Custodia única" significa que a una persona, incluyéndose pero no limitándose, a un padre, se le ha otorgado la custodia permanente del menor por orden judicial. A menos que el Juez lo especifique de otro modo, la persona a quien se le otorgó la custodia única del menor deberá tener los derechos y responsabilidades para tomar decisiones importantes concernientes al menor, incluyendo la educación del menor, los cuidados médicos, y las enseñanzas religiosas, y el padre que no tiene la custodia debe tener derecho a un régimen de visitas con el menor. A quien no se le ha otorgado la custodia del menor por orden judicial no se le deberá considerar como el tutor legal único mientras ejerza el régimen de visitas.

Notes about Visitation: There are also many ways to arrange visitation for children. Because certain arrangements might be better for certain ages of children, it is strongly recommended that you consult with an attorney or counselor to determine what schedule will be best for the children. As with custody, the law requires that the Court must order visitation in a way that fits the "best interests of the children." If your spouse is willing to work with you in setting a physical custody/visitation schedule, consider looking through the two sample exhibits for arranging physical custody/visitation included with this packet (*Exhibit "A" – Standard Visitation Schedule* or *Exhibit "A" – Parenting Plan for Physical Custody/Visitation*). You might also wish to look at some of the following resources for sample schedules or parenting plans. FLIC has all of these resources in print.

Notas sobre el Régimen de Visitas: También existen muchas maneras de regir las visitas con los menores. Ya que ciertos arreglos podrían ser mejor para menores de ciertas edades, se le recomienda firmemente consultar un abogado o asesor para determinar que horario será mejor para los menores. Al igual que en la determinación de la custodia, conforme a la ley el Juez debe ordenar un régimen de visitas de manera que tome en cuenta el "mejor beneficio de los menores." Si su cónyuge está dispuesto a ponerse de acuerdo con usted para establecer un horario sobre la custodia física y el régimen de visitas, repase los dos ejemplos para coordinar la custodia física y el régimen de visitas incluidos en este paquete (*Anexo "A" – Horario Normal de Visitas* o *Anexo "A" – Plan de Padres para la Custodia Física/Régimen de Visitas*). Además, tal vez desee ir a los siguientes sitios donde encontrará ejemplares de horarios y planes para los padres. FLIC tiene toda esta información por escrito.

Model Parenting Time Plans for Parent/Child Access English | Spanish

Arizona Supreme Court (go to: www.supreme.state.az.us – then click on "Divorce/Parenting Issues" and scroll down)

Ejemplares de Planes del Tiempo de Padres/Acceso a los Menores Inglés | Español

Corte Suprema de Arizona (ir a www.supreme.state.az.us – después seleccione "Divorcio/Asuntos de Padres" y desplace hacia abajo)

Basic Parenting Plan Guide for Parents

Oregon Judicial Department, State Law Family Advisory Committee, and Office of the State Court Administrator (available at: <http://www.afccnet.org/> under "Resource Center – Resources for Parents")

Una Guía Básica Para los Padres

Departamento Jurídico de Oregon, Comité de las Leyes de Familia del Estado, y la Oficina del Administrador del Tribunal del Estado (disponible en: <http://www.afccnet.org/> "Oficina de Recursos – Información para los Padres")

Safety Focused Parenting Plan Guide English | Spanish

Oregon Judicial Department (available at: <http://www.afccnet.org/> under "Resource Center – Resources for Parents")

Una Guía Enfocada Hacia la Seguridad Para los Padres Inglés | Español

Departamento Jurídico de Oregon (disponible en <http://www.afccnet.org/> en "Centro de Recursos – Información para los Padres")

Protecting Your Children During Divorce – A Model Parenting Plan and Guidelines

American Academy of Matrimonial Lawyers (available for order at: www.aaml.org)

Cómo Proteger a sus Hijos Durante el Divorcio – Un Ejemplar de Plan Para los Padres y Lineamientos

Academia Americana de Abogados de lo Conyugal (disponible en www.aaml.org)

Model Parenting Agreement

Alaska Court System (available at: <http://www.state.ak.us/courts/forms/dr-475.pdf>)

Ejemplar de Un Convenio Para los Padres

Tribunal de Alaska (disponible en <http://www.state.ak.us/courts/forms/dr-475.pdf>)

Check box “(a)” if you believe it would be in the children’s best interest for the Court to grant joint legal custody (see definition above) to you and the Respondent, with one person to have primary *physical* custody. If you believe you should have primary physical custody yourself, then write “Petitioner” in the first space provided, and write “Respondent” in the second space. If you believe your spouse should have primary physical custody, write “Respondent” in the first space, and write “Petitioner” in the second space. Then select whether the parent who does not have primary custody should have “reasonable visitation” or what some parents refer to as “secondary physical custody” of the children. **You should then attach a schedule for visitation to your Petition as Exhibit “A”.** Two sample schedules are provided with this packet. NOTE: you will need an extra copy of the schedule to attach to your *Settlement Agreement* (so make an extra copy before attaching it to the *Petition*). If you decide to use your own schedule, make sure the schedule you attach is complete, and label it Exhibit “A”.

Marque la casilla “(a)” si usted cree que es para el mejor beneficio de los menores que el Juez le otorgue la custodia compartida (ver la definición antes mencionada) a usted y al Demandado, con una persona sujeta a tener la custodia física. Si usted cree que a usted mismo se le debe otorgar la custodia física primaria, escriba “Peticionario”, en el primer renglón, y escriba “Demandado”, en el segundo renglón. Si usted cree que su cónyuge debe ejercer la custodia física primaria, escriba “Demandado” en el primer renglón, y escriba “Peticionario” en el segundo renglón. Después elija si el padre que no tiene la custodia primaria debe tener un “amplio régimen de visitas” o a lo que algunos padres llaman la “custodia física secundaria” de los menores. **Usted debe adjuntar un horario del régimen de visitas a su Petición como el Anexo “A”.** Se le proporcionan dos horarios como ejemplos con este paquete. ATENCION: usted va a necesitar una copia extra del horario para adjuntarla a su *Convenio* (haga una copia extra antes de adjuntarla a la *Petición*). Si usted decide utilizar su propio horario, asegúrese que el horario que adjunte esté lleno completamente, y titúlelo Anexo “A”.

Optional: Check and complete box “(i)” if you believe that the Respondent’s visitation should be restricted in some way to protect the children. Examples include: not allowing the parent to drink alcohol when the children are with her or him, not allowing the parent to drive with the children, not allowing certain persons to be present during the visitation or requiring supervision of the visitation by another person. On the lines provided, state the restrictions you believe are necessary, and explain the reasons for them.

Opcional: Marque y llena la casilla “(i)” si usted cree que las visitas del Demandado deben ser restringidas de alguna manera para proteger a los menores. Ejemplos incluyen: no permitirle al padre consumir alcohol cuando los menores estén con él, no permitirle manejar con los menores, no permitir que ciertas personas estén presentes durante las visitas o requerir que otra persona supervise las visitas. En los renglones proporcionados, anote las restricciones que usted cree necesarias, y explique los motivos de las mismas.

Check box “(b)” if you believe it would be in the children’s best interest for the Court to grant you and your spouse joint legal custody and joint physical custody. MAKE SURE TO READ THE DEFINITION ABOVE FOR JOINT PHYSICAL CUSTODY. Because joint custody means you are sharing substantially equal time with the children, do not attach the *Exhibit “A” – Standard Visitation Schedule* to your *Petition* (which awards regular visitation every other weekend). Instead, you may use the *Exhibit “A” – Parenting Plan for Physical Custody/Visitation* or attach your own, specific schedule as exhibit “A”.

Marque la casilla “(b)” si usted cree que es para el mejor beneficio de los menores que el Juez le otorgue la custodia compartida y la custodia física compartida a usted y a su cónyuge. ASEGURESE DE LEER LA DEFINICION DE LA CUSTODIA FISICA COMPARTIDA. Porque la custodia compartida significa que ustedes compartirán el tiempo sustancial y equitativo con los menores, no adjunte el *Anexo “A” – El Horario Normal* a su *Petición* (que permite las visitas los fines de semana alternados). En su lugar, puede utilizar el *Anexo “A” – El Plan de los Padres sobre la Custodia Física/Régimen de Visitas* o adjunte el horario específico que usted mismo ha creado como el anexo “A”.

Check box “(c)” if you believe it would be in the children’s best interest for the Court to grant full (or “sole”) custody to one person. If you believe you should have sole custody yourself, write “Petitioner” in the space provided. If you believe some other person (such as a grandparent or other relative) should have custody instead of either you or your spouse, you may still be able to use this *Petition for Divorce*, but you will need to get advice from a lawyer about how to do it. To complete box “(c),” you will need to select and complete which option, (i) or (ii), you feel is in the best interests of the children.

Marque la casilla “(c)” si usted cree que es para el mejor beneficio de los menores que el Juez le otorgue la custodia única (exclusiva) sólo a una persona. Si usted cree que usted mismo debe tener la custodia, escriba “Peticionario”, en el renglón proporcionado. Si usted cree que alguna otra persona (así como los abuelos o algún otro pariente) debe tener la custodia en lugar de usted o su cónyuge, usted podrá utilizar esta *Petición de Divorcio*, pero debe asesorarse con un abogado para saber cómo hacerlo. Para llenar la casilla “(c)”, usted necesita elegir y llenar la opción, (i) o (ii), que usted cree es para el mejor beneficio de los menores.

Check box “(i)” if you believe unsupervised visitation is appropriate for the noncustodial parent. Then check and complete (1) or (2) to ask for a particular schedule. If you select option (1), attach the schedule you wish to use as Exhibit “A”. If you select option (2), be as detailed as possible in describing the schedule directly on the spaces provided. Then, if you believe the visitation should be restricted in some way to protect the children, state the restrictions you believe are necessary, and explain the reasons for them. Examples include: not allowing the parent to drink alcohol when the children are with her or him, not allowing the parent to drive with the children, not allowing certain persons to be present during the visitation or requiring supervision of the visitation by another person.

Marque la casilla “(i)” si usted cree que las visitas sin supervisión son apropiadas para el padre que no tiene la custodia. Entonces marque y llene (1) ó (2) para establecer un horario en particular. Si usted elige la opción (1), adjunte el horario que usted desea utilizar como el Anexo “A”. Si usted elige la opción (2), describa más detalladamente el horario exacto en los renglones proporcionados. Si usted cree que las visitas deberían ser restringidas de alguna manera para proteger a los menores, escriba las restricciones que usted cree necesarias, y explique sus razones. Los ejemplos incluyen: no permitir que el padre consuma alcohol cuando los menores estén con él, no permitir que maneje con los menores, no permitir que ciertas personas estén presentes durante las visitas o requerir que otra persona supervise las vistas.

Check box “(ii)” if you believe the noncustodial parent should have supervised visitation with the children, and explain the reasons for that belief. Then check and complete (1) or (2) to ask for a particular schedule. If you select option (1), attach the schedule you wish to use as Exhibit “A”. If you select option (2), be detailed in describing the schedule directly on the spaces provided.

Marque la casilla “(ii)” si usted cree que el padre que no tiene la custodia debe tener visitas con los menores supervisadas por otra persona, y explique sus razones. Entonces marque y llene (1) ó (2) para establecer un horario en particular. Si usted elige la opción (1), adjunte el horario que usted desea utilizar como el Anexo “A”. Si usted elige la opción (2), describa más detalladamente el horario exacto en los renglones proporcionados.

Check box “(iii)” if you believe the noncustodial parent should have no visitation with the children and explain your reasons for it.

Marque la casilla “(iii)” si usted cree que el padre que no tiene la custodia no debe tener visitas con los menores y explique sus razones.

Check box “(d)” if you want some other custody/visitation arrangement. Talk to a lawyer to figure out the best way to explain what you believe is best for the children on the lines provided here.

Marque la casilla “(d)” si usted desea algún otro acuerdo sobre la custodia y/o el régimen de visitas. Hable con un abogado para saber cuál es la mejor manera de explicar lo que usted cree que es lo más benéfico para los menores en los renglones proporcionados aquí.

➤ **Paragraph 14: Child Support / Párrafo 14: La Manutención para Menores**

Note: Unlike many areas of family law, there are specific guidelines that the Court must follow when setting child support. The current guidelines are found in O.C.G.A. § 19-6-15. **New child support laws went into effect January 1, 2007.** You can get more information about these laws by going to: <http://www.georgiacourts.org/csc/>.

Atención: A diferencia de otras áreas de la ley de familia, existen lineamientos específicos que el Juez debe seguir cuando fija la manutención para menores. Los lineamientos actuales se encuentran en O.C.G.A. § 19-6-15. **El 1° de Enero del 2007 entraron en vigor las nuevas leyes con respecto a la manutención para menores.** Para obtener más información sobre estas leyes vaya a: <http://www.georgiacourts.org/csc/>.

CHECK ONLY ONE BOX / *MARQUE SOLO UNA CASILLA*

Check box “(a)” if you want the Court to order the Respondent to pay child support based on the *Child Support Worksheet* and applicable schedules that you prepare and attach to your *Petition*. The forms are available at <http://www.georgiacourts.org/csc/> (you may also contact FLIC for assistance). **Not having the proper forms will delay your case.** Label the forms Exhibit “___” (ex: B, C). To complete box “(a),” you need to select which option, “(i),” “(ii),” or “(iii)” applies in your case.

Marque la casilla “(a)” si usted quiere que el Juez le ordene al Demandado pagar la manutención para los menores basándose en

la *Hoja de Manutención para Menores* y los horarios correspondientes que usted prepare y adjunte a su *Petición*. Estos formularios están disponibles en <http://www.georgiacourts.org/csc/> (también puede acudir a la oficina de FLIC para obtener ayuda). **Habrà una demora en su caso si no tiene los formularios adecuados.** Titule los formularios Anexo “___” (ejemplo: B, C). Para llenar la casilla “(a),” usted necesita elegir la opción que aplica en su caso “(i),” “(ii),” o “(iii).”

Check box “(i)” if there is an existing child support order in effect. Attach a copy of the order to your *Petition*. Label it Exhibit “___” (ex: B, C) at the bottom of the first page, and write the same letter in the space provided in option “(i).”

Marque la casilla “(i)” si existe una orden vigente de la manutención para menores. Adjunte una copia de la orden a su *Petición*. Titúlela Anexo “___” (ejemplo: B, C) al calce de la primera página, y escriba la misma letra en el renglón proporcionado en la opción “(i).”

Check box “(ii)” if there are no other orders currently in effect that apply to the children in this case, other than temporary orders of child support that have been entered in this action.

Marque la casilla “(ii)” si no existe ninguna orden vigente de manutención pertinente a los menores en este caso, aparte de las órdenes temporales de manutención para menores que han sido otorgadas en esta demanda.

Check box “(iii)” if there is a Family Violence Protective Order in effect that applies to the parties in this case and concern the support of the children, but it is scheduled to expire. Write the date it expires in the space provided and attach a copy of the order to your *Petition*. Label it Exhibit “___” at the bottom of the first page, and write the same letter in the space provided in option “(iii).”

Marque la casilla “(iii)” si existe una Orden de Violencia Intrafamiliar vigente concerniente a las partes en este caso y referente a la manutención para los menores, pero tiene fecha de vencimiento. Escriba la fecha de vencimiento en el renglón proporcionado y adjunte una copia de la orden a su *Petición*. Titúlela Anexo “___” al calce de la primera página, y escriba la misma letra en el renglón proporcionado en la opción “(iii).”

- **Check box “(b)”** if the issue of child support cannot be decided in this action because the Court does not have personal jurisdiction over the Respondent. Generally, this situation will occur because you are serving the Respondent by publication, or because the Respondent has never lived in the State of Georgia. (For more information on this issue, see the note about service by publication in the instructions above for Paragraph 3.)

Marque la casilla “(b)” si el asunto de la manutención para menores no puede ser decidida en esta demanda porque el Tribunal no tiene la jurisdicción personal sobre el Demandado. Por lo general, esta situación ocurrirá porque usted le está notificando al Demandado por medio de edicto, o porque el Demandado nunca ha vivido en el Estado de Georgia. (Para más información sobre este asunto, ver la nota sobre la notificación por medio de edicto en las instrucciones antes mencionadas para el Párrafo 3.)

- **Paragraph 15: Child Support Arrearage (Past Amount Due) / Párrafo 15: Atraso en los Pagos de la Manutención para Menores (Cantidad que se Debe)**

Optional: Check this box if there is an existing order for child support that applies to the parties in this case (examples: child support order obtained through Office of Child Support Services, family violence protective order, etc.), the Respondent is behind in payments, and you want the Judge to address this past due child support. You will need to attach a copy of the order to the *Petition*. Label it Exhibit “___” at the bottom of the first page, and write the same letter in the space provided in Paragraph 15. Then, write the date by which you want to calculate a total past due amount, and write the date and amount in the spaces provided.

Optional: Marque esta casilla si existe una orden de manutención para menores relativa a las partes en este caso (por ejemplo: ordenes de manutención para menores obtenida por medio de la Oficina de Servicios de Manutención para Menores, ordenes de protección de violencia intrafamiliar, etc.), el Demandado va atrasado en los pagos, y usted quiere que el Juez aborde el asunto de la manutención atrasada. Usted necesita adjuntar una copia de la orden a su *Petición*. Titúlela Anexo “___” al calce de la primera página, y escriba la misma letra en el renglón proporcionado en el Párrafo 15. Después, escriba desde que fecha usted desea calcular los atrasos de la manutención, y escriba la fecha y la cantidad en los renglones proporcionados.

- **Paragraph 16: Health, Dental and Vision Insurance for the Children / Párrafo 16: Seguro Médico, Dental y Oftálmico para los Menores**

*CHECK ONLY ONE OF THE OPTIONS “(a)” THROUGH “(d).” YOU MAY ALSO CHECK OPTION “(e)” IF YOU HAVE

NOT CHECKED OPTION “(d).”*

MARQUE SOLO UNA DE LAS OPCIONES DESDE LA “(a)” HASTA LA “(d).” TAMBIEN PUEDE MARCAR LA OPCION “(e)” SI NO HA MARCADO LA OPCION “(d).”

Check box “(a)” if insurance is available to your spouse at a reasonable cost and you want him/her to obtain coverage for the minor children. Check whether it is available through the PeachCare for Kids program or through his/her employer. Then check which types of insurance are available.

Marque la casilla “(a)” si su cónyuge tiene un seguro a su disponibilidad a un costo razonable y usted quiere que este seguro cubra a los menores. Marque si el seguro está disponible por medio del programa de PeachCare for Kids o a través del trabajo de su cónyuge.

Check box “(b)” if you provide or will provide insurance coverage for the children. Check whether it is available through the PeachCare for Kids program or through your employer. Then check which types of insurance are available. Make sure to credit yourself for the amount of the premium you pay or will pay in the *Child Support Worksheet* and schedules you prepare.

Marque la casilla “(b)” si usted proporciona o va a proporcionar seguro para los menores. Marque si el seguro está disponible a través del programa de PeachCare for Kids o a través de su trabajo. Después marque qué tipo de seguro podrá obtener. Asegúrese de acreditarse la cantidad de la prima del seguro que usted paga o pagará en la *Hoja de Manutención para Menores* y en los horarios que usted prepare.

Check box “(c)” if insurance (other than Medicaid) is not available to either party at a reasonable cost.

Marque la casilla “(c)” si ninguna de las partes puede obtener un seguro a un costo razonable (aparte de Medicaid).

Check box “(d)” if this issue cannot be decided by the Court in this divorce action because the Court cannot get personal jurisdiction over the Respondent. (See the instructions above for Paragraph 14(c).)

Marque la casilla “(d)” si este asunto no puede ser decidido por el Juez en esta demanda de divorcio porque el Tribunal no tiene la jurisdicción personal sobre el Demandado. (Ver las instrucciones antes mencionadas para el Párrafo 14(c).)

Optional: Check box “(e)” if you have selected “(a),” “(b)” or “(c)” and you want to make provisions for the future (for example: the children are currently covered by Medicaid, but you have concerns that they may become ineligible at some point). Select which party (or both parties) should be responsible for obtaining the coverage, and select which types of insurance you want for the children. Then, in the space provided, write how you would want the cost of the premiums apportioned between the parties.

Opcional: Marque la casilla “(e)” si usted ha elegido “(a),” “(b),” o “(c)” y usted quiere prepararse para el futuro (por ejemplo: los menores actualmente tienen Medicaid, pero le preocupa que ellos puedan en algún momento perder ese derecho). Elija cuál de las partes (o si ambas partes) deberá ser responsable de obtener la cobertura, y elija qué tipo de seguro quiere para los menores. Después, en el renglón proporcionado, escriba de qué manera quisiera que el costo de las primas del seguro sea repartido entre las partes.

➤ **Paragraph 17: Uninsured Health Care Expenses for the Children / Párrafo 17: Los Gastos Médicos de los Menores que No Cubra el Seguro**

CHECK ONLY ONE BOX / *MARQUE SOLO UNA CASILLA*

Check box “(a)” and complete it to indicate on the space provided how you wanted the listed uninsured medical expenses to be allocated between you and your spouse (some examples: “based on our pro rata child support responsibility;” or “split 50/50;” or “Respondent to pay all uninsured medical expenses”). You should make sure the split you list is consistent with the percentages you list on the *Child Support Worksheet* that you prepare.

Marque la casilla “(a)” y llénela indicando en el renglón proporcionado de qué manera usted quiere que la lista de los gastos médicos de los menores que no cubra el seguro sean repartidos entre usted y su cónyuge (algunos ejemplos: “en base a la parte proporcional de nuestra responsabilidad de pagar la manutención para menores;” o “dividirlo mitad y mitad;” o “el Demandado pagará todos los gastos médicos de los menores que no cubra el seguro”). Usted debe cerciorarse que la división de los gastos concuerda con los porcentajes que usted ponga en la *Hoja de Manutención para Menores* que usted prepare.

Check box “(b)” if this issue cannot be decided by the Court in this divorce action because the Court cannot get personal

jurisdiction over the Respondent. (See the instructions above for Paragraph 14(c).)

Marque la casilla “(b)” si este asunto no puede ser decidido por el Juez en esta demanda de divorcio porque el Tribunal no tiene la jurisdicción personal sobre el Demandado. (Ver las instrucciones antes mencionadas para el Párrafo 14(c).)

➤ **Paragraph 18: Life Insurance to Support Children / Párrafo 18: Seguro de Vida para Mantener a los Menores**

CHECK ONLY ONE BOX* / *MARQUE SOLO UNA CASILLA

Check box “(a)” if the children depend on the Respondent for support, and you believe the Respondent should maintain a life insurance policy on himself/herself for their support. In the space provided, write the amount of insurance you believe the Respondent should maintain for the children’s benefit.

Marque la casilla “(a)” si los menores dependen del Demandado para su apoyo, y usted cree que el Demandado debe mantener una póliza de seguro de vida de sí mismo para el apoyo de los menores. En el renglón proporcionado, escriba el monto del seguro que usted cree que el Demandado debe obtener para el beneficio de menores.

Check box “(b)” if you are not asking the Court to decide this issue.

Marque la casilla “(b)” si usted solicita que el Juez no decida este asunto.

Check box “(c)” if this issue cannot be decided by the Court in this divorce action because the Court cannot get personal jurisdiction over the Respondent. (See the instructions above for Paragraph 14(c).)

Marque la casilla “(c)” si este asunto no puede ser decidido por el Juez en esta demanda de divorcio porque el Tribunal no tiene la jurisdicción personal sobre el Demandado. (Ver las instrucciones antes mencionadas para el Párrafo 14(c).)

➤ **Paragraph 19: Alimony / Párrafo 19: Pensión Alimenticia**

Note: If you want alimony, but do not have proof of the Respondent’s income, you should see a lawyer. There are procedures called “discovery” that may be used to try to find out about the income. The income of the two parties is a key issue in deciding alimony.

Atención: Si usted quiere recibir pensión alimenticia, pero no tiene pruebas pertinentes a los ingresos del Demandado, usted debe consultar a un abogado. Los procedimientos llamados “intercambio de pruebas” pueden ser utilizados para tratar de enterarse de los ingresos. Los ingresos de ambas partes son un punto clave al decidir sobre la pensión alimenticia.

CHECK ONLY ONE BOX* / *MARQUE SOLO UNA CASILLA

Check box “(a)” if you are financially dependent on the Respondent and want the Court to order the Respondent to pay alimony for your support.

Marque la casilla “(a)” si usted depende económicamente del Demandado y quiere que el Juez ordene que el Demandado le pague a usted pensión alimenticia para su alimento.

Check box “(b)” if: (1) there is a Family Violence Protective Order in effect that applies to the parties in this case; (2) you have been awarded temporary support (not the same thing as child support) in that protective order for a certain amount of time; AND (3) you do not want the Final Judgment and Decree of Divorce to have any impact on your receiving that support. You will need to attach a copy of the protective order to your *Petition*. Label it Exhibit “___” at the bottom of the first page, and write the same letter in the space provided in Paragraph 20(b). Then write the date it expires on the line provided.

Marque la casilla “(b)” si: (1) existe una Orden de Protección de Violencia Intrafamiliar vigente concerniente a las partes en este caso; (2) a usted le han concedido en esa orden de protección apoyo provisional (no es la misma cosa que la manutención para menores) por cierto tiempo; (3) usted no quiere que el Decreto Final de Divorcio impacte de alguna manera que usted reciba esa manutención. Usted necesitará adjuntar una copia de la orden de protección a su *Petición*. Titúlela Anexo “___” al calce de la primera página, y escriba la misma letra en el renglón proporcionado en el Párrafo 20(b). Después escriba la fecha de vencimiento en el renglón proporcionado.

Check box “(c)” if you are not asking the Court to order alimony payments for your support.

Marque la casilla “(c)” si usted solicita que el Juez no ordene los pagos de pensión alimenticia para su alimento.

Check box “(d)” if this issue cannot be decided by the Court in this divorce action because the Court cannot get personal jurisdiction over the Respondent. (See the instructions above for Paragraph 14(c).)

Marque la casilla “(d)” si este asunto no puede ser decidido por el Juez en esta demanda de divorcio porque el Tribunal no tiene la jurisdicción personal sobre el Demandado. (Ver las instrucciones antes mencionadas para el Párrafo 14(c).)

➤ **Paragraph 20: Income Deduction Order / Párrafo 20: Orden de Deducción de Ingresos**

Check box “(a)” if you want an Income Deduction Order (“IDO”) entered in this action. FLIC has a packet of forms to complete and present to the Court if this situation applies to you. You should complete the forms and have them available for the Court at your hearing. To complete “(a),” you must check “(i)” or “(ii).”

Marque la casilla “(a)” si usted quiere que una Orden de Deducción de Ingresos (“ODI”) se asenté en esta demanda. FLIC tiene un paquete de formularios para llenar y presentar al Tribunal si esta es su situación. Usted debe llenar los formularios y tenerlos disponibles para el Juez en su audiencia. Para llenar “(a),” usted debe marcar “(i)” o “(ii).”

Check box “(i)” if you want the Income Deduction Order to take effect immediately upon entry by the Court.

Marque la casilla “(i)” si usted quiere que la Orden de la Deducción de Ingresos entre en vigor de inmediato en cuanto el Juez la emita.

Check box “(ii)” if you want it to take effect when you or the Respondent is behind in the amount of one month of support.

Marque la casilla “(ii)” si usted quiere que entre en vigor cuando usted o el Demandado estén atrasados con un mes en los pagos de manutención.

Check box “(b)” if you do not want an Income Deduction Order entered in this action and select the reason for not wanting one entered, options “(i)” through “(iv).”

Marque la casilla “(b)” si usted no quiere que se incluya una Orden de Deducción de Ingresos en esta demanda y elija la razón por la cual no quiere que se emita una, de la opción “(i)” hasta la “(iv).”

Check box “(i)” if you think income deduction is not feasible for some reason (example: because the obligated parent is self-employed).

Marque la casilla “(i)” si usted piensa que la deducción de ingresos no es posible por alguna razón (por ejemplo: porque el padre que tiene la obligación trabaja por cuenta propia).

Check box “(ii)” if you do not think income deduction is immediately necessary.

Marque la casilla “(ii)” si usted piensa que no es necesario que se realice la deducción de ingresos de inmediato.

Check box “(iii)” if this issue cannot be decided by the Court in this divorce action because the Court cannot get personal jurisdiction over the Respondent. (See the instructions above for Paragraph 14(c).)

Marque la casilla “(iii)” si este asunto no puede ser decidido por el Juez en esta demanda de divorcio porque el Tribunal no tiene la jurisdicción personal sobre el Demandado. (Ver las instrucciones antes mencionadas para el Párrafo 14(c).)

Check box “(iv)” if support is already being deducted because there is an open case with the Office of Child Support Services (“OCSS”). Note: you should send a copy of the Final Decree and Judgment of Divorce to the OCSS office that is handling your case, especially if the Court has increased or decreased the amount of support or if the Court has addressed past due amounts.

Marque la casilla “(iv)” si ya se está descontando la manutención porque existe un caso abierto con la Oficina de Servicios de Manutención de Menores (“OCSS”). Atención: usted debe mandar una copia del Decreto Final de Divorcio a la oficina de

OCSS que maneja su caso, especialmente si el Juez aumento o disminuyo la cantidad de la manutención o si el Juez ha mencionado las cantidades vencidas, que se deben.

Note about the Office of Child Support Services (“OCSS”): If you want OCSS to enforce your IDO and handle changes in the noncustodial parent’s employment, you must apply with OCSS. Call OCSS for more information: (404) 657-3862.

Nota acerca de la Oficina de Servicios de Manutención para Menores (“OCSS”): Si usted quiere que OCSS se encargue de su ODI y de los cambios de empleo del padre que no tiene la custodia, usted debe solicitárselo a OCSS. Llame a OCSS al (404) 657-3862 para más información.

➤ **Paragraph 21: Marital Property / Párrafo 21: Bienes Conyugales**

Notes about Marital Property: / Notas acerca de los Bienes Conyugales:

(1) All property that was acquired by either party during the marriage is considered marital property (no matter whose name is on the title), except for gifts and inherited property.

(1) Todos los bienes que fueron adquiridos por cualquiera de las partes durante el matrimonio se consideran bienes conyugales (sin importar que nombre está en el título), con excepción de regalos y bienes heredados.

(2) If the marital home or other real estate is titled in the Respondent’s name alone (or you are not sure whose name is on the property deed), you must file a separate document called a *Notice of Lis Pendens* (available from FLIC). If you do not file a *Notice of Lis Pendens*, and the property is sold before the divorce becomes final, you will not be able to get the home (or a share of it) as part of the divorce, because it will be gone. See a lawyer if this may apply to your case. If you choose to complete a *Notice of Lis Pendens*, you must bring it to the Clerk’s attention when you file. You will also be charged a \$5.00 fee. (See Step 7 below.)

(2) Si las escrituras del hogar conyugal o de otros bienes raíces están sólo a nombre del Demandado (o usted no está seguro que nombre está en la escritura de la propiedad), usted debe presentar un documento separado llamado *Aviso de Lis Pendens* (disponible en la oficina de FLIC). Si usted no presenta un *Aviso de Lis Pendens*, y la propiedad se vende antes de que el divorcio llegue a finalizar, usted no podrá obtener la casa (ni una parte de ella) en el divorcio, porque ya no existirá. Consulte a un abogado si esto aplica en su caso. Si usted elije llenar un *Aviso de Lis Pendens*, usted debe informárselo al Actuario cuando usted presente su *Petición*. También se le cobrará una cuota de \$5.00. (Ver el Paso 7 abajo).

(3) If the marital home belonged to one of the parties before the marriage, it still may be claimed as marital property if its value has increased (or the mortgage has decreased) during the marriage. See a lawyer if this may apply to your case.

(3) Si el hogar conyugal perteneció a una de las partes antes del matrimonio, todavía podrá ser reclamada como propiedad conyugal si su valor ha aumentado (o la hipoteca ha disminuido) durante el matrimonio. Consulte a un abogado si esto aplica en su caso.

(4) If you or the Respondent have rights to a pension(s) that have built up during the marriage, the pension(s) may be considered marital property. Figuring out the value of a pension(s) (and writing the proper QDRO Order (“Qualified Domestic Relations Order”) if it is distributed in the divorce) is very complicated. See a lawyer if this may apply to your case.

(4) Si usted o el Demandado tienen derechos a una pensión (es) que ha incrementado durante el matrimonio, la pensión puede considerarse un bien conyugal. Calcular el valor de una pensión es muy complicado. (La preparación de la Orden apropiada de QDRO (“Orden Calificada de Relaciones Familiares”) si se reparten en el divorcio). Consulte a un abogado si esto aplica en su caso.

(5) If you think the Respondent may have acquired assets during the marriage that are unknown to you, the law has procedures to use (called “discovery”) to try to find out about them. If it is important to you to try to learn more about the Respondent’s assets, you should see a lawyer.

(5) Si usted piensa que el Demandado podría haber adquirido bienes durante el matrimonio que usted desconoce, la ley tiene procedimientos que se pueden utilizar (llamados “intercambio de pruebas”) para tratar de enterarse de ellos. Si es importante para usted tratar de saber más acerca de los bienes del Demandado, usted debe consultar a un abogado.

CHECK AND COMPLETE ONLY ONE OPTION* / *MARQUE Y LLENE SOLO UNA OPCION

Check box “(a)” if you and the Respondent have already divided your marital property and you are both satisfied with the division.

Marque la casilla “(a)” si usted y el Demandado ya han dividido sus bienes conyugales y ambos están satisfechos con la repartición.

Check box “(b)” if you and the Respondent did not acquire any property during your marriage to each other (or if the property is already all gone).

Marque la casilla “(b)” si usted y el Demandado no adquirieron ningún bien conyugal durante su matrimonio (o si los bienes ya no existen).

Check box “(c)” if you and the Respondent have acquired property during your marriage to each other and you are asking for a fair division of that property. If you check box “(c),” you must provide the Court with information about the property that you and the Respondent have acquired at any time during the marriage. Use the spaces provided under box “(c)” to describe the property and check each box that applies. If necessary, attach lists of property to this *Petition for Divorce*, labeling each list as a specific exhibit and assigning a letter (“A,” “B,” “C,” etc.) to each exhibit. Fill in the corresponding letter in each space provided in Paragraph 21. Carefully read the *Notes about Marital Property* at the beginning of these instructions for Paragraph 21.

Marque la casilla “(c)” si usted y el Demandado han adquirido bienes durante su matrimonio y usted solicita una repartición justa de esos bienes. Si usted marca la casilla “(c),” usted debe proporcionarle al Juez la información acerca de los bienes que usted y el Demandado han adquirido durante su matrimonio. Utilice los renglones proporcionados debajo de la casilla “(c)” para describir los bienes y marque cada casilla que aplica en su caso. Si es necesario, adjunte una lista de los bienes a esta *Petición de Divorcio*, titúlela como un anexo específico y asígnele una letra (“A,” “B,” “C,” etc.) a cada anexo. Llene la letra correspondiente en cada renglón proporcionado en el Párrafo 21. Lea detenidamente las *Notas acerca de Bienes Conyugales* al principio de estas instrucciones para el Párrafo 21.

Check box “(d)” if this issue cannot be decided by the Court in this divorce action because none of the marital property is located in Georgia and the Court cannot get personal jurisdiction over the Respondent. (See the instructions above for Paragraph 14(c).)

Marque la casilla “(d)” si este asunto no puede ser decidido por el Juez en esta demanda de divorcio porque ninguno de los bienes conyugales están ubicados en Georgia y el Tribunal no tiene la jurisdicción personal sobre el Demandado. (Ver las instrucciones antes mencionadas para el Párrafo 14(c).)

➤ **Paragraph 22: Separate Property / Párrafo 22: Bienes Separados**

CHECK ONLY ONE BOX* / *MARQUE SOLO UNA CASILLA

Check box “(a)” if you have, in your possession, all items which you believe are your “separate property” (in other words, not marital property – see notes for Paragraph 21 above).

Marque la casilla “(a)” si usted tiene en su poder todos los artículos que usted cree que son “bienes separados,” (en otras palabras, bienes que no pertenecen a la sociedad conyugal – ver las notas para el Párrafo 21 arriba).

Check box “(b)” if you do not yet have all of your separate property in your possession and you want the Court to enter an Order requiring the Respondent to deliver the items to you or to allow you to retrieve them. Use the spaces provided under box “(b)” to describe the property. Use additional paper if necessary and attach the paper to the *Petition for Divorce*, labeling the paper as Exhibit “___” (select a letter). Write the same letter in space provided in option “(b).”

Marque la casilla “(b)” si usted todavía no tiene todos sus bienes separados en su poder y usted quiere que el Juez emita una Orden que obliga al Demandado a entregarle a usted los artículos o que le permita a usted recuperarlos. Utilice los renglones proporcionados debajo de la casilla “(b)” para describir los bienes. Utilice hojas adicionales si es necesario y adjúntelas a la *Petición de Divorcio*, titúlelas como el Anexo “___” (elijá una letra). Escriba la misma letra en el renglón proporcionado en la opción “(b).”

➤ **Paragraph 23: Joint or Marital Debts / Párrafo 23: Deudas de la Sociedad Conyugal**

Note: Creditors are not parties in your divorce case. Therefore, the Court cannot take away the creditors' rights in the divorce. It means the Court cannot prevent creditors from trying to collect from any person who is liable on a particular debt. However, the Court can enter an order that says one of the parties must pay a particular marital debt. If the responsible party does not pay as ordered, she or he may be held in contempt.

Atención: Los acreedores no son las partes interesadas en su caso de divorcio. Por lo tanto, el Juez no puede eliminar los derechos de los acreedores en el divorcio. Esto significa que el Juez no puede impedir que los acreedores traten de cobrarle a una persona que es responsable de una deuda en particular. Sin embargo, el Juez puede emitir una orden obligando a una de las partes a pagar una deuda conyugal en particular. Si la parte responsable no paga según se le ordeno, puede ser detenido por desacato.

CHECK ONLY ONE BOX* / *MARQUE SOLO UNA CASILLA

Check box “(a)” if you and the Respondent do not have any joint or marital debts.

Marque la casilla “(a)” si usted y el Demandado no tienen ninguna deuda de la sociedad conyugal.

Check box “(b)” if you and the Respondent have joint or marital debts. In the spaces provided, list each creditor (for example, Visa, MasterCard, mortgagor, etc.), the balance owed, and who you believe should pay each debt. Use additional paper if necessary, and attach it to the *Petition for Divorce*, labeling the paper as Exhibit “___” (select a letter) and writing the same letter in space provided in option “(b).”

Marque la casilla “(b)” si usted y el Demandado tienen deudas de la sociedad conyugal. En los renglones proporcionados, haga una lista de cada acreedor (por ejemplo, Visa, Mastercard, el acreedor hipotecario, etc.), el saldo y quién cree usted que debería pagar cada deuda. Utilice otra hoja si es necesario y adjúntela a la *Petición de Divorcio*, titúlela como el Anexo “___” (elijá una letra) y escriba la misma letra en el renglón proporcionado en la opción “(b).”

Check box “(c)” if this issue cannot be decided by the Court in this divorce action because the Court cannot get personal jurisdiction over the Respondent. (See the instructions above for Paragraph 14(c).)

Marque la casilla “(c)” si este asunto no puede ser decidido por el Juez en esta demanda de divorcio porque el Tribunal no tiene la jurisdicción personal sobre el Demandado. (Ver las instrucciones antes mencionadas para el Párrafo 14(c).)

➤ **Paragraph 24: Restraining Order Where Violence Has Occurred / Párrafo 24: Orden de Restricción Donde Ha Ocurrido Violencia**

Optional: Check this box only if there has been a history of violence by the Respondent towards you, and you are afraid that the Respondent will continue the violent acts or harassment against you. Do not check this box if there has not been any history of violent acts against you by the Respondent.

Opcional: Marque esta casilla sólo si ha habido un historial de violencia por parte del Demandado hacia usted, y usted teme que el Demandado continuará los actos violentos o el acoso en su contra. No marque esta casilla si no ha habido ningún historial de actos violentos en su contra por el Demandado.

Note: If there has been recent violence (or past violence plus a recent threat to renew the violence), you should consider filing for a Temporary Protective Order (TPO) immediately. A TPO provides much stronger and faster protection than a restraining order in a divorce. There is no charge for filing a TPO Petition, and free help is available for filing one. Contact the Legal Advocates' Office at (770) 531-7153 to get more information about filing for a TPO. The restraining order in a divorce is not enforceable by warrantless arrest. It is only enforceable by filing a motion for contempt. So, it can provide useful protection, but it is much more limited than a TPO.

Atención: Si ha habido violencia recientemente (o violencia en el pasado además de una amenaza reciente que renueva la violencia), usted debe considerar presentar una Orden de Protección Temporal (TPO) inmediatamente. Un TPO proporciona protección más fuerte y más rápida que una orden de restricción en un divorcio. No habrá ningún costo para presentar una Petición de TPO, y la ayuda está disponible gratuitamente. Llame a la Oficina de los Representantes Legales al (770) 531-7153 para más información acerca de cómo presentar un TPO. La orden de restricción en un divorcio no se puede ejecutar por medio del arresto sin una orden judicial de detención. Sólo se puede ejecutar al presentar un pedimento de desacato. De este modo, puede proporcionar protección útil, pero existen muchas más limitaciones que con un TPO.

➤ **Paragraph 25: Restore Former Name / Párrafo 25: Restauración del Nombre Anterior**

Optional: Check this box only if you want the Court to restore your former or maiden name. On the space provided, write the name you want to have restored. This case is not a name change action and cannot be used for anyone except the wife or husband in this divorce action. If your spouse wishes to have his/her former name restored, he/she will need to appear and/or file an affidavit in this case asking the Court to restore his/her name or appear at the final hearing. You cannot request your spouse's name be restored.

Opcional: Marque esta casilla sólo si usted quiere que el Juez le restaure su nombre anterior o su nombre de soltera. En el renglón proporcionado, escriba el nombre que usted quiere que se le restaure. Este caso no es una solicitud para el cambio de nombre y no puede ser utilizado por nadie salvo la esposa o el esposo en esta demanda de divorcio. Si su cónyuge desea que se le restaure su nombre anterior, necesitará comparecer y/o presentar una declaración jurada en este caso solicitando que el Juez le restaure su nombre o comparecer en la audiencia final. Usted no puede solicitar que se le restaure el nombre anterior a su cónyuge.

➤ **Paragraph 26: Grounds for Divorce / Párrafo 26: Causales del Divorcio**

Check only the boxes that you can prove in court if your case goes to trial.
Únicamente marque las casillas que usted puede demostrar en el tribunal si su caso va a juicio.

Check box “(a)” if there is no hope that you and the Respondent can save this marriage. This option is the language for grounds in most cases, and may be the only grounds you choose. It is the basis for granting a divorce when fault is not proven. It can and should also be used as a “back-up,” if you check other grounds based on some kind of fault.

Marque la casilla “(a)” si no hay esperanza que usted y el Demandado puedan salvar este matrimonio. Esta opción es el causal en la mayoría de los casos, y puede ser el único causal que usted elija. Es la base para otorgar un divorcio cuando no se ha demostrado culpa. Puede y debe ser utilizado también como “reserva,” si usted marca otro causal basado en alguna culpa.

Check box “(b)” if you can prove and want to state other grounds for divorce. You must research the law at O.C.G.A. § 19-5-3, and tell the Court what other grounds for divorce you are asserting. Use the space provided or use and attach additional paper.

Marque la casilla “(b)” si usted puede demostrar y quiere indicar otros causales para el divorcio. Usted debe investigar la ley en O.C.G.A. § 19-5-3, y decirle al Juez cuales otros causales del divorcio está afirmando. Utilice el renglón proporcionado o use y adjunte más hojas.

➤ **Final Paragraph: Request for Relief / Párrafo Final: Solicitud de Ayuda**

Strike through any provisions that do not apply to your situation.
Tache cualquier disposición que no aplica en su situación.

- **To finish filling out this *Petition for Divorce*,** add the date on which you are signing it, sign your name in the space provided on the last page, write your address and a daytime telephone number where the Court staff could reach you if necessary. However, if you are living in a shelter for victims of family violence, **DO NOT LIST THE ADDRESS OF THE SHELTER.** To do so would violate O.C.G.A. § 19-13-23. Instead, on the space for the address, list only the name of the shelter and the state where it is located. Also, if the Respondent does not know your address or phone number and it should be kept confidential because of family violence, do not write that address or phone number here. Instead, you should write another address here, where you can be sure that you will receive any information that is mailed to you by the Court or the Respondent.

Para terminar de llenar esta *Petición de Divorcio*, ponga la fecha en que usted la está firmando, firme su nombre en el renglón proporcionado en la última página, escriba su dirección y un número de teléfono a donde el personal del Tribunal podría llamarle durante el día si fuera necesario. Sin embargo, si usted vive en un refugio para víctimas de violencia intrafamiliar, **NO PONGA LA DIRECCION DEL REFUGIO.** Al hacerlo violaría la ley O.C.G.A. § 19-13-23. En vez de eso, en el renglón para la dirección, sólo ponga el nombre del refugio y el estado donde está ubicado. Además, si el Demandado no sabe su dirección ni el número de teléfono y deben mantenerse confidenciales a causa de la violencia intrafamiliar, no escriba esa dirección ni el número de teléfono aquí. En vez de eso, usted debe escribir otra dirección aquí, donde usted puede estar seguro que usted recibirá cualquier información que le envié el Tribunal o el Demandado.

Step 2: Completing the *Verification* Form

Paso 2: Cómo llenar el Formulario de *Certificación*

The *Verification* form must be filed with the *Petition for Divorce*. In the caption (heading), insert your name as the Petitioner and your spouse's name as the Respondent. Do not fill in the Civil Action Case Number. The clerk will assign a number to your case when you file your case in the Clerk's office. Insert your name in the space underneath the word "Verification," which is the title of this document. In the next space, insert the title of the document you are verifying as true, which is "Petition for Divorce With Minor Children."

El formulario de *Certificación* debe ser presentado con la *Petición de Divorcio*. En el título (encabezado), ponga su nombre como el Peticionario y el nombre de su cónyuge como el Demandado. No ponga el número de Causa Civil. El actuario le asignará un número a su caso cuando usted lo presente en la oficina del mismo. Ponga su nombre en el renglón debajo de la palabra "Certificación," que es el título de este documento. En el siguiente renglón, ponga el título del documento que usted certifica como verdadero, que es la "Petición de Divorcio Cuando Existen Hijos Menores de Edad."

Before you sign this *Verification*, remember that you will be swearing under oath that the information you have provided in the *Petition for Divorce* is true and correct to the best of your knowledge and belief. Therefore, you should re-read your *Petition for Divorce* one more time, from start to finish, to make sure it is all true. When your forms are ready, sign your name on the *Verification* in front of the notary public in the space provided, and check the box to indicate that you are the Petitioner. The notary must complete the rest of the *Verification* form after you sign it under oath. The staff persons at the Family Law Information Center can notarize this document free of charge, but you must have proper photo identification.

Antes de que usted firme esta *Certificación*, recuerde que usted estará prestando juramento que la información que usted ha proporcionado en la *Petición de Divorcio* es verdadera y correcta a su leal saber y entender. Por lo tanto, usted debe leer de nuevo su *Petición de Divorcio*, desde el principio hasta el fin, para cerciorarse que todo es verdadero. Cuando sus formularios estén listos, firme su nombre en la *Certificación* en frente de un notario público en el renglón proporcionado, y marque la casilla para indicar que usted es el Peticionario. El notario debe llenar el resto del formulario de *Certificación* después de que usted lo firme bajo juramento. El personal en la Oficina de Información sobre las Leyes de Familia puede notariar este documento gratis, pero usted debe tener una identificación adecuada con foto.

Step 3: *Domestic Relations Financial Affidavit, Child Support Worksheet, and applicable schedules*

Paso 3: *Declaración Financiera de Relaciones Familiares, Hoja para Calcular la Manutención para Menores, y los horarios correspondientes*

The *Domestic Relations Financial Affidavit* must be filed with the *Petition for Divorce*. This document specifies your financial circumstances. You are the "Affiant." It is important, as with all of your documents, that you be truthful about the information you are providing. Complete every space on the financial affidavit unless it is specified as optional. If a question is not applicable to your situation, put "N/A" on the line. If the amount is zero, put "0" on the line. Do not leave lines blank.

La *Declaración Financiera de Relaciones Familiares* debe ser presentada con la *Petición de Divorcio*. Este documento especifica su situación económica. Usted es el "Declarante". Es importante, al igual que con todos sus documentos, que usted sea veraz acerca de la información que proporcione. Llene cada renglón en la declaración financiera a menos que se especifique como opcional. Si una pregunta no aplica en su situación, ponga "N/A", que significa que no es pertinente, en la línea. Si la cantidad es cero, ponga "0" en la línea. No deje renglones en blanco.

Note: Complete Section 2 of the financial affidavit, "Summary of Affiant's Income and Needs," after you have completed all of the other sections. You will use totals from the other pages to use in this summary.

Note: Before completing Section 4, "Assets," be sure to read the "Notes about Marital Property" above in the instructions for Paragraph 21.

Note: Take care to be consistent with your financial numbers/figures on both the *Domestic Relations Financial Affidavit* and the *Child Support Worksheet* you prepare. It can also be helpful to multiply weekly figures by 4.3 to get more accurate monthly figures (since a month is more than four exact weeks).

Atención: Llene la Sección 2 de la declaración financiera, "Resumen de Ingresos y Necesidades del Declarante," después de que usted haya llenado todas las otras secciones. Usted utilizará los totales de las otras páginas para este llenar este resumen.

Atención: Antes de llenar la Sección 4, “Bienes,” asegúrese de leer las “Notas sobre Bienes Conyugales” antes mencionadas en las instrucciones para el Párrafo 21.

Atención: Tenga cuidado de ser consiente con las cantidades o los totales financieros tanto en la *Declaración Financiera de Relaciones Familiares* y la *Hoja de Manutención para Menores* que usted prepare. También le puede ser útil multiplicar los totales semanales por 4.3 para obtener los montos mensuales más exactos (puesto que un mes tiene más de cuatro semanas exactas).

You will also need to prepare and file the *Child Support Worksheet*, and applicable schedules (not included with this packet) with your *Petition*. An Excel version of the support calculator (which can be used to generate the forms you need) is available on <http://www.georgiacourts.org/csc/>. It is strongly recommended that you have an attorney look over the forms you complete. A more user-friendly Internet version is expected to be available early 2007. The program asks you a series of questions, and based on your answers, creates forms (the *Child Support Worksheet* and schedules) that you can print and file with the Court. Continue to check <http://www.georgiacourts.org/csc/> for different versions of the support calculator.

Usted necesitará también preparar y presentar la *Hoja de Manutención para Menores*, y los horarios correspondientes (no están incluidos en este paquete) con su *Petición*. En <http://www.georgiacourts.org/csc/> hay una versión de Excel disponible para calcular la manutención (puede ser utilizada para crear los formularios que usted necesita). Se recomienda firmemente que usted le pida a un abogado que revise los formularios que usted haya llenado. Se espera que para principios del 2007 esté disponible una versión de Internet más sencilla para el usuario. El programa le formulará una serie de preguntas, y basándose en sus respuestas, creará los formularios (la *Hoja de Manutención para Menores* y horarios) que usted puede imprimir y presentarle al Juez. Regrese a <http://www.georgiacourts.org/csc/> para buscar diferentes versiones de la hoja de cálculo de manutención.

If you do not have access to the Internet at home, you can use the public computers in the Hall County Courthouse, or computers in the public library system to access the website.

Si usted no tiene acceso a la Internet en su casa, usted puede utilizar las computadoras públicas en el Palacio de Justicia del Condado de Hall, o las computadoras de las bibliotecas públicas para tener acceso a la Internet.

Step 4: Settlement Agreement, Child Support Addendum, and two-part Acknowledgment of Service and Consent to Personal Jurisdiction and Venue form

Paso 4: Convenio, Anexo de Manutención para Menores, y los formularios de la Confirmación de Enterado y Consentimiento de Jurisdicción Personal y Lugar

You are not required to complete this step before filing your divorce papers, but if you do not have a complete, written agreement when you file, you will automatically be ordered to go to mediation as explained below in **Section V** (page 40).

Usted tiene que cumplir con este requisito antes de presentar sus papeles de divorcio, pero si usted no tiene un convenio completo y por escrito cuando usted presente sus documentos, automáticamente se le ordenará ir a la mediación como se explica en la **Sección V** (Página 40).

If you and your spouse have reached or can reach an agreement about **all** questions of custody, visitation, child support, insurance, alimony, división of property, debts and all other rights and obligations arising out of the marital relationship, you may use the *Settlement Agreement* with this packet to formalize your agreement in writing.

Si usted y su esposo tienen o pueden llegar a un convenio acerca de **todas** las cuestiones sobre la custodia, el régimen de visitas, la manutención para menores, el seguro, la pensión alimenticia, la división de bienes, las deudas y todos los otros derechos y obligaciones que surgen de la relación conyugal, usted puede utilizar el *Convenio* con este paquete para formalizar su acuerdo por escrito.

When you use the *Settlement Agreement*, you must also complete the *Child Support Addendum* included with this packet and attach it to the agreement. Completing the *Child Support Addendum* requires preparing and attaching the *Child Support Worksheet* and schedules mentioned above in **Step 3**. **You should have the addendum, worksheet and schedules completed and attached to the agreement before you or your spouse sign anything.** If you do not complete these forms, the *Settlement Agreement* is not complete. You must also choose a schedule for visitation and attach it to your agreement. Two sample schedules are included with this packet: the *Exhibit “A” – Standard Visitation Schedule* or the more detailed, *Exhibit “A” – Parenting Plan for Physical Custody/Visitation*. **Choose and complete only one custody/visitation exhibit** to attach to the *Settlement Agreement*. **Do not attach both exhibits – there should be only one Exhibit “A.”**

Cuando usted utiliza el *Convenio*, también debe llenar el *Anexo de la Manutención para Menores* incluido con este paquete y adjuntarlo al acuerdo. Para llenar por completo el *Anexo de Manutención para Menores* tendrá que preparar y adjuntar la *Hoja de la Manutención para Menores* y los horarios antes mencionados en el **Paso 3. Usted debe llenar y adjuntar el anexo, la hoja de manutención y los horarios al convenio antes que usted o su cónyuge firmen cualquier cosa.** Si usted no llena estos formularios, el *Convenio* no estará completo. Usted también debe elegir un horario para el régimen de visitas y adjuntarlo a su convenio. Dos horarios están incluidos con este paquete como muestras: el Anexo “A” – el *Horario Normal de Régimen de Visitas* o el más detallado, Anexo “A” – el *Plan de los Padres para la Custodia Física/Régimen de Visitas*. **Elija y llene sólo un anexo de la custodia/régimen de visitas** para adjuntarlo al *Convenio*. **No adjunte ambos anexos – sólo debe existir un Anexo “A.”**

If you decide to prepare the *Settlement Agreement* (with all of its attachments) without your spouse, and then send the paperwork to him/her for review and signature, you may also wish to send a “service copy” of all of your other completed and notarized paperwork (if you feel confident that you will not make any changes to your paperwork before you file) and the two-part *Acknowledgment of Service* and *Consent to Personal Jurisdiction and Venue* form.

Si usted decide preparar el *Convenio* (con todos sus anexos) sin su cónyuge, y después mandarle los documentos para que los revise y los firme, tal vez usted también quiera mandar una “copia para entregar” de todos los documentos llenos y notariados (si usted está seguro que usted no hará ningún cambio a sus documentos antes de que usted los presente) y los formularios de la *Confirmación de Enterado y Consentimiento de Jurisdicción Personal y Lugar*.

The two-part *Acknowledgment of Service* and *Consent to Personal Jurisdiction and Venue* form is an optional form your spouse may complete and sign in front of a notary (and return to you for filing with the Court). If your spouse is not in Hall County or in the State of Georgia and he or she completes both parts of the form and signs it in front of a notary and returns it to you, the Court will have power to divide property, order child support, etc.. It also means that you will not have to pay the service fee (see below).

El formulario de la *Confirmación de Enterado y Consentimiento de Jurisdicción Personal y Lugar* es un formulario opcional que su cónyuge puede llenar y firmar frente a un notario (y regresárselo a usted para presentarlo al Tribunal). Si su cónyuge no está en el Condado de Hall ni en el Estado de Georgia y llena ambas partes del formulario, lo firma frente a un notario y se lo devuelve a usted, el Juez tendrá el poder de repartir los bienes, ordenar la manutención para menores, etc. Esto también significa que usted no tendrá que pagar la cuota por la notificación (a continuación).

Important notes about settlement agreements: Generally, if two parties execute an agreement because they want to settle all of the issues in their divorce, and it is not executed under fraud, duress, accident, or mistake, the agreement is a contract which is binding on both parties. If the agreement is considered by the Court to be a valid agreement, it may be incorporated into the Final Judgment and Decree of Divorce. The Court is not bound to accept your agreement (particularly when it comes to terms that deal with the children – child support and child custody and visitation), but if the judge is satisfied with your agreement, he or she will likely incorporate it into the final decree, binding both of you to the agreement. Therefore, once you and your spouse have executed the agreement, if you want to make any changes to it, you will both have to agree to those changes in writing, unless you can prove it is not a valid agreement.

Notas importantes sobre convenios: Generalmente, si dos personas ejecutan un convenio porque ellos quieren resolver todos los asuntos en su divorcio, y si no es ejecutado en forma fraudulenta, por medio de coacción, por accidente, o por error, el convenio es un contrato que obliga a ambas partes a cumplirlo. Si el Juez considera que es un convenio válido, puede ser incorporado en el Decreto Final de Divorcio. El Tribunal no está obligado a aceptar su convenio (especialmente cuando se trata de asuntos que conciernen a los menores – la manutención para menores, la custodia y el régimen de visitas), pero si el Juez está satisfecho con su convenio, probablemente lo incorporará en el decreto final, esto obliga a ambas partes a cumplirlo. Por lo tanto, una vez que usted y su cónyuge hayan ejecutado el convenio, si usted quiere hacerle algún cambio al convenio, ambos tendrán que acceder a esos cambios por escrito, a menos que usted pueda demostrar que no es un convenio válido.

In short, **DO NOT** execute the *Settlement Agreement* with this packet if it is incomplete, or you and your spouse have agreed to something orally that is not included in the agreement. **DO** contact an attorney if you have any questions at all about an agreement proposed to you by your spouse or if you are unclear about any of the terms included in it. It is **STRONGLY** recommended that you talk with an attorney before signing any agreement.

En breve, **NO** ejecute el *Convenio* con este paquete si no está lleno completamente, o usted y su cónyuge han acordado algo verbalmente que no está incluido en el convenio. Consulte a un abogado si usted tiene alguna pregunta acerca del convenio que le ha propuesto su cónyuge o si no le ha quedado claro algún término incluido en el convenio. Se le recomienda **FIRMEMENTE** que consulte a un abogado antes de firmar cualquier convenio.

Additionally, the *Settlement Agreement* included with this packet is just one sample of an agreement you might reach with your spouse. It does not cover every possible scenario that might come up in the future between you and your spouse, particularly with respect to children. If you can hire an attorney to represent you, he or she will be able to help craft an agreement that is tailored to your precise needs.

Más aún, el *Convenio* incluido en este paquete es sólo una muestra de un acuerdo que usted quizás pueda hacer con su cónyuge. No cubre todas las posibilidades que tal vez surjan en el futuro entre usted y su cónyuge, especialmente con respecto a los menores. Si usted puede contratar a un abogado para que lo represente, el abogado podrá ayudarle a crear un convenio que tome en cuenta sus necesidades precisas.

If you execute an agreement with your spouse, and later believe the agreement is not valid, you will need to contact an attorney to find out what options might be available to you.

Si usted ejecuta un convenio con su cónyuge, y después cree que el acuerdo no es válido, usted necesitará consultar a un abogado para averiguar qué opciones podría tener a su disponibilidad.

Step 5: Completing the other forms with your packet

Paso 5: Cómo llenar los otros formularios con su paquete

- *Affidavit of Diligent Search* – You do not need this form unless you are asking the Court to allow you to serve the Respondent by publication. Fill in your complete name as the Petitioner and your spouse’s name as the Respondent. Put the last address you have for the Respondent in the space provided. Then, write all of your efforts to locate the Respondent (e.g., looking online at www.whitepages.com or other web-based search tools, talking with relatives and friends of Respondent, talking to Respondent’s last known employer, etc.). As with any other document, you must be truthful about the information you are providing to the Court and you must be diligent in your efforts to locate the Respondent. You will also need to obtain a form *Notice of Publication* and form *Order of Publication* from FLIC (see instructions for **Paragraph 3** of the *Petition* above).

Declaración Jurada de Búsqueda Diligente – Usted no necesita este formulario a menos que usted solicite que el Juez le permita darle notificación al Demandado por medio de edicto. Llene su nombre completo como el Peticionario y el nombre de su cónyuge como el Demandado. Ponga la última dirección que usted tiene para el Demandado en el renglón proporcionado. Después, escriba todos los esfuerzos que hizo para localizar al Demandado (por ejemplo, buscando en Internet en www.whitepages.com o por otros medios de búsqueda en Internet, hablando con parientes y amigos del Demandado, hablando con el último empleador conocido del Demandado, etc.). Al igual que en cualquier otro documento, debe ser veraz acerca de la información que le proporcione al Juez y debe ser diligente en sus esfuerzos de localizar al Demandado. También usted necesitará obtener un formulario de la *Notificación de Publicación* y formulario de la *Orden de Publicación* en la oficina de FLIC (ver las instrucciones antes mencionadas para el **Párrafo 3** de la *Petición*).

- *Domestic Relations Case Filing Information Form* – Fill in your complete name as the Petitioner (including your maiden name, if applicable) and your spouse’s complete name as the Respondent. Check the box for “Pro se.” Check the box for “Divorce.” Do not complete the Family Violence portion even if your *Petition for Divorce* includes a request for a restraining order. This section only applies if you had checked the box for a “Family Violence Act *Petition*” rather than the box for “Divorce.” Leave the rest of the form blank.

El Formulario para *Presentar Casos de Relaciones Familiares* – Llene su nombre completo como el Peticionario (incluyendo su apellido de soltera, si aplica en su caso) y el nombre completo de su cónyuge como el Demandado. Marque la casilla “Pro se.” Marque la casilla que diga “Divorcio.” No llene la parte de Violencia Intrafamiliar aunque su *Petición de Divorcio* incluya una solicitud para una orden de restricción. Esta sección sólo es pertinente si usted marco la casilla para una “*Petición por Actos de Violencia Intrafamiliar*” en lugar de la casilla que diga “Divorcio.” Deje el resto del formulario en blanco.

- *STATE OF GEORGIA Report of Divorce, Annulment or Dissolution of Marriage* – Complete items 4 through 15. On item 14, you will need to write the Code section that applies to your divorce. If you are filing because the marriage is “irretrievably broken,” then write “19-5-3(13).” If you have alleged other grounds for divorce in your *Petition*, you will need to list those Code sections as well.

Informe del ESTADO DE GEORGIA, de Divorcio, Anulación o Disolución del Matrimonio – Llene desde los artículos 4 hasta el 15. En el artículo 14, usted necesitará escribir la sección del Código que corresponde a su divorcio. Si el causal de

su divorcio es la ruptura irreparable del vínculo matrimonial, entonces escriba “19-5-3(13).” Si usted ha alegado otros causales para el divorcio en su Petición, también necesitará escribir esas secciones del Código.

- *Domestic Pretrial Information Form* – Fill in your name as Petitioner and your spouse’s name as Respondent. For item (1), you do not need to state your contentions on a separate sheet unless you are asking for a pretrial conference (see item (2)). For item (3), if you do not have an estimated time for trial, put “unknown” in the place provided. For item (4), if you have a complete *Settlement Agreement*, or if are serving the Respondent by publication, strike through “Yes or No” and write “N/A.” If neither of those circumstances apply to your case, you will need to wait to complete item (4) until after you attend mediation. For item (5), if you do not have minor children, strike through “Yes or No” and write “N/A.” If you have minor children, you will need to wait to complete item (5) until after you attend the divorcing parents’ seminar.

El *Formulario de Información Familiar Previa al Juicio* – Llene su nombre como el Peticionario y el nombre de su cónyuge como el Demandado. Para el artículo (1), usted no necesita indicar sus contiendas en una hoja separada a menos que solicite una audiencia preliminar (ver el artículo (2)). Para el artículo (3), si usted no sabe el tiempo aproximado para el juicio, ponga “se desconoce” en el renglón proporcionado. Para el artículo (4), si usted tiene un *Convenio*, o si notificará al Demandado por medio de edicto, tache donde diga “Sí o No” y escriba “N/A”, que significa que no es pertinente. Si ninguna de esas circunstancias aplica en su caso, usted necesitará esperar para llenar el artículo (4) hasta después de que usted asista a la mediación. Para el artículo (5), si usted no tiene hijos menores de edad, tache donde diga “Sí o No” y escriba “N/A”, que significa que no es pertinente. Si usted tiene hijos menores de edad, usted necesitará esperar para llenar el artículo (5) hasta después de que usted asista al seminario para padres en trámites de divorcio.

If the form is complete when you are ready to file your *Petition for Divorce* (because mediation and the parenting seminar don’t apply to your case), you may file this paper with the *Petition for Divorce*. Otherwise, you will need to wait until the form is complete (after you attend mediation and the parenting seminar) and file it under your case number.

Si ya tiene lleno el formulario cuando usted esté listo para presentar su *Petición de Divorcio* (si mediación y el seminario para padres no aplican en su caso), usted puede presentar este documento con la *Petición de Divorcio*. De otro modo, lo presentará bajo su número de caso hasta que llene el formulario (hasta después de que usted asista a mediación y al seminario para padres).

- *Pro Se Mediation Referral Form* – If you do not have a *Settlement Agreement* signed and notarized by both parties when you file, and you are not asking for a divorce by publication, you will be ordered to attend mediation as explained below in **Section V**. FLIC can use this form to refer you to the Mediation Office. You can also complete the form and fax it to that office yourself. **You MUST follow up with the mediation office to make sure mediation is actually scheduled and occurs.**

El *Formulario para Mediación Pro Se* – Si usted no tiene un *Convenio* firmado y notariado por ambas partes cuando usted presente los documentos, y si usted no solicita un divorcio por medio de edicto, le ordenarán asistir a mediación como se explica a continuación en la **Sección V**. FLIC puede utilizar este formulario para referirlo a la Oficina de Mediación. Usted mismo también puede llenar el formulario y enviarlo por fax a esa oficina. **Usted DEBE darle seguimiento y cerciorarse en la oficina de mediación que la mediación sea programada y que realmente se lleve a cabo.**

Note: if you live in a shelter for victims of family violence, you should contact the Mediation Office directly at (770) 535-6909, rather than completing the *Pro Se Mediation Referral Form*.

Atención: si usted vive en un refugio para víctimas de violencia intrafamiliar, usted debe llamar la Oficina de Mediación directamente al (770) 535-6909, en vez de llenar el *Formulario para Mediación*.

- *Domestic Relations Case Final Disposition Information Form* (included with this packet) – You will not need this form until the day of your final hearing (so keep it with your folder). Fill in the spaces for County, Docket # (after you get a case number from the Clerk of Courts), your name, the name of the Respondent, and check the box for “Pro Se.”

El *Formulario de la Disposición Final del Caso de Relaciones Familiares* (incluido en este paquete) – Usted no necesitará este formulario hasta el día de su audiencia final (manténgalo en su carpeta). Llene los espacios con el nombre del Condado, el Número de Registro (después de que usted obtenga un número del caso del Actuario del Tribunal), su nombre, el nombre del Demandado, y marque la casilla que diga “Pro se.”

Step 6: Getting your papers together

Paso 6: Como reunir todos sus documentos

After you have finished filling out all the papers you need to start your case, you may either sign all of them (in front of a notary public when required) before coming to FLIC, or wait until you meet with a FLIC staff person and have them notarized free of charge. If you decide to have your papers notarized before coming to the Courthouse, you may want to sort the papers and making copies as described in **Step 9** below. Make sure to also fill out the *Pro Se Mediation Referral Form* if you do not have a signed *Settlement Agreement*. You may fax it directly to the mediation office once you have a Court date, or give it to FLIC to fax when you come the Courthouse.

Después de que usted haya terminado de llenar todos los documentos que usted necesitará para tramitar su caso, usted puede firmarlos todos (en frente de un notario público cuando se requiera) antes de venir a FLIC, o esperar hasta que usted se reúna con una persona del personal de FLIC y ellos se los pueden notariar gratis. Si usted decide notariar sus documentos antes de venir al Palacio de Justicia, tal vez usted quiera ponerlos en orden y sacarles copias como está descrito en el **Paso 9** a continuación. También cerciórese de llenar el *Formulario para Mediación* si usted no tiene un *Convenio* firmado. Usted lo puede enviar por fax directamente a la oficina de mediación una vez usted que tenga una cita para la audiencia, o entregarlo en la oficina de FLIC para que lo envíen por fax cuando usted venga al Palacio de Justicia.

Step 7: Getting your fees ready

Paso 7: Aliste sus cuotas

The Court filing fee for a divorce action is ~~\$82.50~~ (cash or money order only). If the Hall County Sheriff's Office is going to serve the papers, there is a service fee of \$25.00. You should bring cash or money orders for these amounts with you when you bring your papers to the Clerk's office to file your case. If have completed a *Notice of Lis Pendens*, you will need an additional \$5.00.

El costo para presentar su demanda de divorcio al Tribunal es de ~~\$82.50~~ (sólo se acepta dinero en efectivo o una orden de pago). Si la Oficina del Sheriff del Condado de Hall va a entregar los documentos, habrá un costo de ~~\$25.00~~. Usted debe traer el dinero en efectivo o una orden de pago por estas cantidades cuando usted lleve sus documentos a la oficina del Actuario para presentar su demanda. Si ha llenado un *Aviso de Lis Pendens*, usted necesitará ~~\$5.00~~ más.

Note: If you have a very low income, and feel that you cannot afford to pay these fees, you can ask the Court to waive the fees. FLIC has *Poverty Affidavits* available and can explain the process for applying.

Atención: Si usted tiene ingresos muy bajos, y siente que usted no puede pagar estas cuotas, usted puede solicitar que el Juez le condone estos pagos. FLIC tiene *Declaraciones Juradas de Indigencia* disponibles y el personal de esta oficina puede explicarle el proceso para hacer la solicitud.

IMPORTANT: if you live in a shelter for victims of family violence, DO NOT LIST THE ADDRESS OF THE SHELTER on the *Poverty Affidavit*. Instead, on the space for the address, list only the name of the shelter and the state where it is located. Do not even fill in the name of the county.

IMPORTANTE: si usted vive en un refugio para víctimas de violencia intrafamiliar, NO PONGA LA DIRECCION DEL REFUGIO en la *Declaración Jurada de Indigencia*. En su lugar, en el renglón para la dirección, ponga sólo el nombre del refugio y el estado donde está ubicado. Ni siquiera llene el nombre del condado.

If the Court approves your request, you will file the *Poverty Affidavit* and *Order on Poverty Affidavit* (signed by a judge) with the other papers when you file your divorce action at the Clerk's office. A judge must sign the Order approving your *Poverty Affidavit*, before the filing of your case will be completed by the Clerk's office staff. If the judge signs the order of approval, both the ~~\$82.50~~ filing fee and the ~~\$25.00~~ service fee are waived. If the judge does not approve your *Poverty Affidavit*, you must pay the fees before your case will proceed.

Si el Juez aprueba su solicitud, usted presentará la *Declaración Jurada de Indigencia* y la *Orden sobre la Declaración de Indigencia* (firmada por un Juez) con los otros documentos cuando usted presente su demanda de divorcio en la oficina del Actuario. Un Juez debe firmar la Orden que aprueba su *Declaración Jurada de Indigencia*, antes de que el personal de la oficina del Actuario acepte la presentación de su demanda. Si el Juez firma la orden de aprobación, los costos de ~~\$82.50~~ por la demanda y ~~\$25.00~~ por servicios serán condonados. Si el Juez no aprueba su *Declaración Jurada de Indigencia*, usted deberá pagar los costos antes de que proceda su caso.

See front page
lea la primera página

If you are serving the Respondent by publication (because you do not know where she or he can be found for service), there is a publication fee charged by the newspaper that publishes the notice. Even if the judge approves your *Poverty Affidavit*, you will have to pay this fee. You will need an \$80.00 money order, payable to *The Times*.

Si usted le notifica al Demandado por medio de edicto (porque usted desconoce su paradero para notificarlo), habrá un costo por la publicación que cobra el periódico que publica el aviso. Inclusive si el Juez aprueba su *Declaración Jurada de Indigencia*, usted tendrá que pagar este costo. Usted necesitará una orden de pago de \$80.00, pagadero a *The Times*.

If you are having your spouse served in another county, you will need to find out from that Sheriff's office whether they will accept an *Order on Poverty Affidavit* from a Hall County Superior Court Judge. If not, you will need to pay the service fee required in that county/state or inquire with them how you might get the fee waived. See "Choosing a Method for Service" above in the instructions for Paragraph 3.

Si otro condado le entregará la notificación a su cónyuge, usted necesitará averiguar en la oficina del Sheriff correspondiente si ellos aceptan una *Orden sobre la Declaración Jurada de Indigencia* de un Juez del Tribunal Superior del Condado de Hall. Si no lo aceptan, usted necesitará pagar el costo por la entrega requerido en ese condado o en ese estado y preguntarles a ellos si le pueden condonar estos pagos. Ver "Opciones del Método de Notificación" en las instrucciones antes mencionadas para el Párrafo 3.

Step 8: Visiting FLIC on the fourth floor of the Courthouse in Room 459

Paso 8: Ir a FLIC en el cuarto piso del Palacio de Justicia, en la Suite 459

Visiting FLIC is a requirement for all people representing themselves in divorce cases in this Circuit. Before you obtain a Court date from any judge's office, **you must visit FLIC**. ~~The Center is open to walk-ins on a first come, first serve, basis from 10:00 a.m. to 2:00 p.m., Monday through Thursday.~~ The FLIC staff person available during these hours will check your forms for completeness, notarize documents free of charge, and provide you with a folder and procedural checklist. *Service is by appointment only*

Para todas las personas quienes se representan a sí mismos en casos de divorcio en este Circuito es indispensable ir a la oficina de FLIC. Antes que usted obtenga una cita en una oficina de un Juez, **usted debe ir a la oficina de FLIC**. ~~La Oficina está abierta de lunes a jueves desde las 10:00 a.m. hasta las 2:00 p.m., sin previa cita y serán atendidos conforme el orden en que lleguen.~~ El personal de FLIC disponible durante estas horas revisará sus formularios para asegurarse que estén completos, notificará los documentos gratuitamente, y le proporcionará una carpeta con una lista de cuáles son los procedimientos. *Sólo se la atenderá con cita previa.*

One-time consultations with the FLIC attorney are available ~~if you are unable to visit FLIC during regular walk-in hours~~ or if you have general legal questions regarding your divorce. Consultations are subject to a conflict check and income qualification. You may call (770) 531-2463 for more information and to schedule an appointment.

~~Si usted no puede ir a la oficina de FLIC durante las horas normales sin previa cita~~ o si usted tiene preguntas legales en general con respecto a su divorcio, puede hacer una cita para consultar con el abogado de FLIC. Las consultas están sujetas a una revisión en caso de algún conflicto de intereses y los requisitos respecto a sus ingresos. Usted puede llamar al (770) 531-2463 para más información y para concertar una cita.

At FLIC, you can pick up the following forms if you are having the Respondent served: *Summons*, *Sheriff's Entry of Service*, and *Letter for Service by Second Original* (if applicable). If the Respondent has already signed an *Acknowledgment of Service*, but indicated on the form that he/she does not waive further notice, you will need to ask for a *Certificate of Service* from FLIC. After you get your Court date (using the *Rule Nisi*), you will need to complete and copy the *Certificate of Service* form (see Step 12 below).

Usted puede recoger los siguientes formularios en la oficina de FLIC si usted hará que el Demandado sea notificado: el *Citatorio*, el *Comprobante de Notificación del Sheriff*, y la *Carta para Notificar por medio del Segundo Original* (si aplica en su caso). Si el Demandado ya ha firmado una *Confirmación de Enterado*, pero ha indicado en el formulario que no renuncia a más avisos, usted necesitará solicitar un *Certificado de Notificación* en la oficina de FLIC. Después de que usted obtenga su cita para la audiencia (utilizando el formulario *Rule Nisi*), usted necesitará llenar y sacar una copia del formulario del *Certificado de Notificación* (ver el Paso 12 a continuación).

Step 9: Making copies

Paso 9: Cómo sacar copias

After you visit FLIC (you will now have a folder, procedural checklist, and certain other service forms if you are having the Respondent served), if your forms are complete and signed, sort them into the following order:

Después de que usted vaya a la oficina de FLIC (ahora usted tendrá una carpeta con una lista de los procedimientos, y algunos otros formularios si es que usted le va a solicitar que le entreguen la notificación al Demandado), si sus formularios están completos y firmados, acomódelos en el siguiente orden:

- *Poverty Affidavit and Order on Poverty Affidavit* (if applicable)
Declaración Jurada y Orden de la Declaración Jurada (si aplica en su caso)
- *Affidavit of Diligent Search, Order of Publication, and Notice of Publication* (if applicable)
Declaración Jurada de Búsqueda Diligente, Orden de Publicación y Notificación de Publicación (si aplica en su caso)
- *Petition*
Petición
- *Child Support Worksheet* (with applicable schedules)
Hoja de Manutención para Menores
- Any other exhibits you cite in your *Petition*
Cualquier otro anexo que usted mencione en su *Petición*
- *Verification*
Certificación
- *Domestic Relations Financial Affidavit*
Declaración Financiera de Relaciones Familiares
- Two-part form: *Acknowledgment of Service and Consent to Personal Jurisdiction and Venue*
Formulario de *Confirmación de Enterado y Consentimiento de Jurisdicción Personal y Lugar*
- *Settlement Agreement* with Exhibit “A” (custody/visitation schedule), *Child Support Addendum* and *Child Support Worksheet* (with applicable schedules)
Convenio con Anexo “A” (el horario de la custodia/régimen de visitas), *Anexo de Manutención para Menores y Hoja de Manutención para Menores* (con los horarios correspondientes)

Make two complete sets of copies of all the above papers you are going to file (there is a copier in one of the interview rooms on the fourth floor of the Courthouse). Then, separate them into three packets: (1) all of the originals (to be filed in the Clerk of Court’s office for the Court) – **do not staple this set together**, (2) one set of copies for your spouse (called the “service copy”), and (3) one set of copies for you to keep for your records (and to show the Judge’s office when you ask for a Court date). Even if you are serving the Respondent by publication, make a “service copy” for the Clerk’s office to send to his/her last known address.

Haga dos juegos completos de copias de todos los documentos antes mencionados que usted presentará (hay una copiadora en una de las salas de entrevistas en el cuarto piso del Palacio de Justicia). Después, sepárelos en tres paquetes: (1) todos los originales (para ser presentados en la oficina del Actuario para el Juez) – **no engrape este paquete**, (2) un juego de copias para su cónyuge (llamado la “copia para entregar”), y (3) un juego de copias para que usted guarde en su expediente (y para mostrarlas en la oficina del Juez cuando usted solicite la cita de la audiencia). Aún si usted le entrega la notificación al Demandado por medio de edicto, haga una “copia para entregar” para que la oficina del Actuario se la envíe al Demandado a la última dirección conocida.

Put the following additional forms together for the Clerk of Courts (but you do not have to make copies of these forms) and place them on top of your set of originals:

Reúna los siguientes formularios adicionales para entregárselos al Actuario del Tribunal (pero usted no tiene que sacar copias de estos formularios) y colóquelos encima de su juego de copias originales:

- *Domestic Case Relations Case Filing Information Form*

Formulario de la Presentación de Casos de Relaciones Familiares

- *STATE OF GEORGIA Report of Divorce, Annulment or Dissolution of Marriage*
INFORME DEL ESTADO DE GEORGIA de Divorcio, Anulación o Disolución de Matrimonio
- *Domestic Pretrial Information* form (if complete at the time of filing)
Formulario de Información Previa al Juicio (si está llena cuando presente su caso)
- *Notice of Lis Pendens* (if applicable)
Aviso de Lis Pendens (si aplica en su caso)

Any forms that you will be filing or presenting to the Court later (such as an *Income Deduction Order* or the *Domestic Relations Case Final Disposition Information Form*), may be kept in your folder.

Cualquier formulario que usted presente o va a presentar al Tribunal posteriormente (así como la *Orden de la Deducción de Ingresos* o el *Formulario sobre la Disposición Final de Casos de Relaciones Familiares*), puede guardarlos en su carpeta.

Step 10: Filing your divorce in the Clerk’s office

Paso 10: Cómo presentar su divorcio en la oficina del Actuario

Take all 3 sets of forms (with the originals set on top), along with your cash or money orders, to the Hall County Superior Court Clerk’s office (Civil Division window). It is located on the ground floor of the Hall County Courthouse (225 Green Street, S.E., Gainesville). When it is your turn, give all 3 sets to the clerk, along with any fees. If your paperwork is in order, the clerk will keep the originals for the Court’s file. After the fees have been paid, or the *Poverty Affidavit* has been approved by the judge, the clerk will write your case number (Civil Action File No.) on the top page of both sets of copies, stamp them with the date & time stamp, and return one set of copies to you. He/she will also tell you to which judge your case has been assigned, give you a form entitled *Rule Nisi* and instruct you to go back to the fourth floor to get a Court date from that Judge’s office.

Lleve los 3 juegos de formularios (con los originales encima), con su dinero en efectivo o las órdenes de pago, a la oficina del Actuario del Tribunal Superior del Condado de Hall (en la ventanilla del Departamento Civil). Esta oficina está localizado en la planta baja del Palacio de Justicia del Condado de Hall (225 Green St, S.E., Gainesville). Cuando sea su turno entregue los 3 juegos de documentos al actuario, junto con sus pagos. Si sus documentos están en orden, el actuario se quedará con los originales para el expediente del Tribunal. Después de que las cuotas hayan sido pagadas, o la *Declaración Jurada de Indigencia* ha sido aprobada por el Juez, el actuario escribirá su número de caso (Causa Civil con Expediente Número) en la primera página de ambos juegos de copias, los sellará con la fecha y la hora, y le regresará un juego de copias a usted. El actuario también le dirá que Juez se ha sido asignado su caso, le dará un formulario titulado *Rule Nisi* y le dará instrucciones de regresar al cuarto piso y concertar una cita para su audiencia en la oficina de ese Juez.

Step 11: Obtaining a Court date

Paso 11: Cómo obtener una cita para su Audiencia

All offices of the Superior Court Judges are located on the fourth floor of the Courthouse. After leaving the Clerk’s office, go back upstairs to the specific Judge’s office and ask the calendar clerk in the office for a final hearing date. He/she will ask to see a paper indicating you have been to FLIC (and potentially ask to see a copy of your file-stamped divorce papers), and then assign you a date (using the *Rule Nisi*).

Todas las oficinas de los Jueces del Tribunal Superior están localizadas en el cuarto piso del Palacio de Justicia. Después de salir de la oficina del Actuario, suba a la oficina específica del Juez y pídale a la secretaria una cita para la audiencia final. La secretaria le pedirá ver el papel que indica que usted ha ido a la oficina de FLIC (y probablemente le pida ver una copia de sus papeles de divorcio sellados con la fecha y la hora), y entonces le dará una cita (utilizando el *Rule Nisi*).

Step 12: Make copies of the Court date (*Rule Nisi*)

Paso 12: Sacar copias de la cita para la Audiencia (*Rule Nisi*)

One of the interview rooms on the fourth floor has a copier. You will need to make two copies of your *Rule Nisi* before returning to the Clerk’s office.

En una de las salas de entrevistas en el cuarto piso hay una copiadora. Usted necesitará hacer dos copias de su *Rule Nisi* antes de regresar a la oficina del Actuario.

In addition, if the Respondent signed the *Acknowledgment of Service* but indicated on the form that he/she does not waive further notice, you will need to complete a *Certificate of Service* form (if you have not already done so), certifying to the Judge that you will immediately serve the Respondent with a copy of the *Rule Nisi* (either in person or by U.S. Mail). Once the *Certificate of Service* is complete, make two copies of it. Place the original signed *Certificate of Service* behind the original *Rule Nisi* (you will file this set in the Clerk's office). Place one of the copies of the *Certificate of Service* behind the Respondent's copy of the *Rule Nisi* (you will immediately deliver this set to the Respondent – via mail or by hand). Keep the second copy of the *Certificate of Service* with your copy of the *Rule Nisi* for your records.

Adicionalmente, si el Demandado firmó la *Confirmación de Enterado* pero indicó en el formulario que no renuncia a otros avisos, usted necesitará llenar un formulario del *Certificado de Notificación* (si usted todavía no lo ha hecho), certificándole al Juez que usted le hará entregar de inmediato al Demandado una copia del *Rule Nisi* (ya sea en persona o por correo de los EE.UU.). Una vez que el *Certificado de Notificación* esté completo, saque dos copias del certificado. Coloque el original firmado del *Certificado de Notificación* detrás del original *Rule Nisi* (usted presentará este juego en la oficina del Actuario). Coloque una de las copias del *Certificado de Notificación* detrás de la copia del *Rule Nisi* del Demandado (usted le hará entregar de inmediato este juego al Demandado – por correo o en persona). Guarde la segunda copia del *Certificado de Notificación* con su copia del *Rule Nisi* para su expediente.

Step 13: Delivering the *Pro Se Mediation Referral Form* to FLIC

Paso 13: Entrega a FLIC del *Formulario para Mediación Pro Se*

While you are on the fourth floor, if you do not have a signed *Settlement Agreement*, you may complete the *Pro Se Mediation Referral Form* (included with this packet) and leave it with FLIC. FLIC will fax it to the mediation office as a courtesy (but you must still follow up with the mediation office to make sure mediation occurs at least 15 days before your Court date). The form is not complete until you write your new assigned case number and Court date on it. Drop the form in the box outside of the FLIC office. If you prefer, you may fax the form to the mediation office yourself.

Mientras usted está en el cuarto piso, si usted no tiene un *Convenio* firmado, usted puede llenar el *Formulario para Mediación Pro Se* (incluido con este paquete) y dejarlo en la oficina de FLIC. FLIC lo enviará por fax a la oficina de mediación como un servicio de cortesía (de todas maneras usted deberá darle seguimiento y llamar a la oficina de mediación para cerciorarse que la mediación se lleve a cabo por lo menos 15 días antes de su audiencia). El formulario no estará completo hasta que usted llene su número nuevo de caso asignado y la cita para la Audiencia. Deje el formulario en la caja afuera de la oficina de FLIC. Si prefiere, usted mismo puede enviar el formulario por fax a la oficina de mediación.

Step 14: Filing your Court date

Paso 14: Cómo presentar su cita para la Audiencia

Take the original *Rule Nisi* (and original *Certificate of Service*, if applicable) back to the Clerk's office for filing. If you are having the Respondent served, give one of the copies of the *Rule Nisi* to the Clerk as well.

Registre otra vez el original del *Rule Nisi* con el Actuario (el original del *Certificado de Notificación*, si aplica en su caso). Si usted hará que le entreguen la notificación al Demandado, también entréguele una copia del *Rule Nisi* al Actuario.

V. STEPS YOU MUST TAKE BEFORE YOUR FINAL HEARING

LOS PASOS QUE USTED DEBE TOMAR ANTES DE SU AUDIENCIA FINAL

- Attend mandatory mediation with your spouse if you do not have a *Settlement Agreement*, signed by and notarized for both parties, and you are not obtaining your divorce by publication (in the newspaper).** Mediation is required under the Internal Operating Procedures for Domestic Relations Cases (a copy of these procedures is available online at www.hallcountycourts.com under “Superior Court”).

Asista a la mediación obligatoria con su cónyuge si usted no tiene un *Convenio* firmado y notariado por ambas partes, y si usted no va a obtener su divorcio por medio de edicto (en el periódico). La mediación se requiere conforme a los

Procedimientos para Funcionamiento Interno para los Casos de Relaciones Familiares (una copia de estos procedimientos está disponible en el sitio de Internet en www.hallcountycourts.com bajo “Superior Court”, que significa Tribunal Superior).

To schedule mediation, call the 9th Judicial Administrative District Office of Dispute Resolution (“Mediation Office”) at (770) 535-6909, or complete the *Pro Se Mediation Referral Form* (included with this packet and available at FLIC) and drop it in the box outside of FLIC on the fourth floor of the courthouse. FLIC will fax it to the mediation office as a courtesy, but it is your responsibility pursuant to Court Order to make sure the mediation is scheduled and takes place. Mediation must be completed at least 15 days prior to your final hearing. If you do not think you will be able to pay the required mediation fees (\$150 - \$200 per hour, depending on the mediator), you must complete a *Fee Waiver* and submit it to mediation office at least 10 days prior to your scheduled mediation. Contact the Mediation Office for a Fee Waiver or you may download the form from www.adr9.com.

Para programar la mediación, llame a la Oficina Administrativa de 9º Distrito Jurídico de Resolución de Disputas (“Oficina de Mediación”) al (770) 535-6909, o llene el *Formulario para Mediación Pro Se* (incluido con este paquete y disponible en la oficina de FLIC) y déjelo en la caja afuera de la oficina de FLIC en el cuarto piso del Palacio de Justicia. FLIC lo enviará por fax a la oficina de la mediación como un servicio de cortesía, pero es su responsabilidad conforme al Mandato Judicial de cerciorarse que la mediación sea programada y se lleve a cabo. La mediación debe llevarse a cabo por lo menos 15 días antes de su audiencia final. Si usted piensa que no podrá pagar los costos requeridos de mediación (\$150 - \$200 por hora, dependiendo del mediador), usted debe llenar un formulario de *Condonación de las Cuotas* y presentarlo en la oficina de mediación por lo menos 10 días antes de su cita para mediación. Llame a la Oficina de Mediación para solicitar un formulario de Condonación de las Cuotas o usted puede descargar el formulario en www.adr9.com.

***If you have been ordered to mediation but later complete the *Settlement Agreement* with your spouse, you should set up an appointment with the FLIC attorney to find out about obtaining an *Order Waiving Mediation*, based on the fact that you have reached an agreement in writing with your spouse. If the Mediation Office has already started the process of setting up a mediation for you and your spouse, you will need to let them know you intend to obtain a waiver (at least three business days in advance to avoid incurring the fee). If you do not show up for a scheduled mediation without notifying the mediation office, you will be charged for the mediation.

****Si se le ha ordenado asistir a mediación pero después llega a un *Convenio* con su cónyuge, usted debe programar una cita con el abogado de FLIC para informarse cómo obtener una *Orden de Renuncia a la Mediación*, basado en el hecho que usted ha llegado a un convenio por escrito con su cónyuge. Si la Oficina de Mediación ya ha iniciado el proceso para establecer una mediación para usted y su cónyuge, usted necesitará hacerles saber que usted piensa solicitar una renuncia (dar aviso de por lo menos tres días hábiles para evitar incurrir en cuotas). Si usted no se presenta a su cita de mediación y no le avisa a la oficina de mediación, se le cobrará por la mediación.

***If you have obtained a protective or restraining order against your spouse and are fearful that mediating in the same building presents a safety risk for you, you can set up an appointment with the FLIC attorney to find out about obtaining an *Order Waiving Mediation*. You should also consider contacting the Mediation Office to learn more about the mediation process when domestic violence has been an issue between the parties.

****Si usted ha obtenido una orden de protección o de restricción en contra de su cónyuge y teme que asistir a la mediación en el mismo edificio presente un riesgo de seguridad para usted, usted puede hacer una cita con el abogado de FLIC para averiguar cómo obtener una *Orden de Renuncia a la Mediación*. Usted también debe pensar en llamar a la Oficina de Mediación para saber más sobre el proceso de mediación cuando la violencia intrafamiliar ha sido un problema entre las partes.

At a minimum, you should bring copies of all paperwork you filed in your case with you to mediation, particularly the *Domestic Relations Financial Affidavit*, *Child Support Worksheet* and applicable schedules.

Por lo menos, usted debe traer copias de todos los documentos que usted presentó en su caso a la mediación, especialmente la *Declaración Jurada Financiera de Relaciones Familiares*, la *Hoja de Manutención para Menores* y los horarios correspondientes.

- Attend the Seminar for Divorcing Parents.** Parenting seminar schedules are available in the Clerk of Court’s office or online at www.adr9.com. You will need a ~~\$20.00~~ ^{\$50.00} money order, photo identification, and your case number when you attend the parenting class. There are parenting classes offered in Spanish. You will need to bring the pink certificate of completion to your final hearing to prove to the Court that you have attended the class.

Asista al Seminario para Padres en Trámites de Divorcio. Los horarios del seminario para los padres están disponibles en la oficina del Actuario del Tribunal o en el sitio de Internet en www.adr9.com. Cuando usted asista a la clase para los padres, necesitará llevar una orden de pago por \$30.00, identificación con foto, y su número de caso. Las clases para padres se les ofrecen en español. Usted necesitará traer el certificado de color rosa a su audiencia final para demostrarle al Juez que usted ha asistido a la clase y que la terminó.

- Complete and file the *Domestic Pretrial Information Form* (see Step 5 above).

Llene y presente el *Formulario de Información Familiar Previa al Juicio* (ver el Paso 5 antes mencionado).

- Follow up with the Clerk of Courts at (770) 531-7025 to make sure your spouse has actually been served with the divorce papers, and that proof has been received by the Clerk's office.

Dele seguimiento en la Oficina del Actuario de los Tribunales al (770) 531-7025 para cerciorarse que realmente se le han entregado los papeles del divorcio a su cónyuge, y que el comprobante ha sido recibido por la oficina de Actuario.

VI. FORMS YOU WILL NEED AT THE FINAL HEARING TO FINISH YOUR DIVORCE LOS FORMULARIOS QUE USTED NECESITARA EN LA AUDIENCIA FINAL PARA TERMINAR SU DIVORCIO

- Domestic Relations Case Final Disposition Information Form* (included with this packet)

Formulario de la Disposición Final de Casos de Relaciones Familiares (incluido en este paquete)

- Form *Income Deduction Order* (if applicable – available from FLIC)

Formulario de la *Orden de Deducción de Ingresos* (si aplica en su caso – disponible en la oficina de FLIC)

VII. GENERAL INFORMATION ABOUT HEARINGS INFORMACION GENERAL SOBRE LAS AUDIENCIAS

Temporary Hearing / Audiencia Provisional

A temporary hearing is not required. However, if your case will not be ready for a final hearing (because you do not have a signed agreement and do not expect to have one soon), there may be issues that need to be decided on a temporary basis before the final hearing. In that situation, you may ask the Court to schedule a temporary hearing. In a divorce with minor children, temporary issues may include temporary child support, temporary alimony, living arrangements, use of an automobile, and who is responsible for certain payments while the divorce is pending.

No se requiere una audiencia provisional. Sin embargo, si su caso no estará listo para una audiencia final (porque usted no tiene un convenio firmado y no espera tener uno pronto), tal vez existan asuntos que necesiten ser decididos provisionalmente antes de la audiencia final. En esta situación, usted puede solicitar que el Juez programe una audiencia provisional. En un divorcio cuando existen hijos menores de edad, los asuntos provisionales pueden incluir la manutención temporal para los menores, la pensión alimenticia provisional, los arreglos de vivienda, el uso de un automóvil, y quién es responsable por ciertos pagos mientras el divorcio está pendiente.

To schedule a temporary hearing, you should complete a *Rule Nisi Scheduling Temporary Hearing* form (available in FLIC) and make an extra copy of your *Domestic Relations Financial Affidavit*. If you know you want a temporary hearing when you file your divorce case, you can bring the *Rule Nisi Scheduling Temporary Hearing* and extra copy of the *Domestic Relations Financial Affidavit* with you to the Judge's office after you file your divorce papers (when you are asking for a final Court date).

Para programar una audiencia provisional, usted debe llenar un *Rule Nisi para Programar una Audiencia Provisional* (disponible en la oficina de FLIC) y sacar una copia extra de su *Declaración Jurada Financiera de Relaciones Familiares*. Si usted sabe que usted quiere una audiencia provisional cuando usted presente su demanda de divorcio, usted puede traer el *Rule Nisi para Programar una Audiencia Provisional* y una copia extra de su *Declaración Jurada Financiera de Relaciones Familiares* a la oficina del Juez después de que usted presente sus papeles de divorcio (cuando usted solicite una cita para una audiencia final).

As with the *Rule Nisi* used to schedule your final Court date, you will need to make copies of the *Rule Nisi Scheduling Temporary Hearing* and *Domestic Relations Financial Affidavit* and make sure the Respondent receives them. If you are just filing your divorce papers, make copies of these two forms in the copy room (as you are doing with the *Rule Nisi* – explained above in **Step 12**) and bring

them to the Clerk to include with the “service copy.” If the Sheriff has already served the Respondent, or the Respondent has acknowledged service, you must mail or personally deliver copies of the forms to the Respondent, using a *Certificate of Service* form (see **Step 12**), showing the Court that the Respondent was properly served. Under the new Uniform Superior Court Rule 24.2, the *Rule Nisi Scheduling Temporary Hearing* (showing when and where the temporary hearing will take place) must be served on the Respondent at least fifteen (15) days before the hearing.

Al igual que con el *Rule Nisi* utilizado para programar su cita de audiencia final, usted necesitará sacar copias del *Rule Nisi para Programar una Audiencia Provisional* y la *Declaración Jurada Financiera de Relaciones Familiares* y cerciorarse que el Demandado las reciba. Si usted acaba de presentar sus papeles de divorcio, saque copias de estos dos formularios en el cuarto de la copiadora (igual que con el *Rule Nisi* – explicado anteriormente en el **Paso 12**) y lléveselos al Actuario para que los incluya con la “copia para entregar”. Si el Sheriff ya le ha entregado la notificación al Demandado o el Demandado acuso recibo de enterado, usted debe enviarle por correo o entregarle en persona las copias de los formularios al Demandado, utilizando un formulario de *Certificado de Notificación* (ver el **Paso 12**), demostrándole al Juez que el Demandado fue notificado apropiadamente. Conforme el nuevo Reglamento de Uniformidad del Tribunal Superior 24.2, el *Rule Nisi para Programar una Audiencia Provisional* (que muestra cuándo y dónde se llevará a cabo la audiencia provisional) debe entregársele al Demandado por lo menos quince (15) días antes de la audiencia.

Final Hearing / Audiencia Final

If you have a signed *Settlement Agreement*, and the Respondent has completed the *Acknowledgement of Service* giving his/her consent to have the case heard at 31 days, then you may ask to have the final hearing take place any time 31 days after the Respondent was personally served (or the *Acknowledgement of Service* was filed with the Clerk). Most of the judges and other court personnel call this type of hearing an “uncontested” divorce hearing.

Si usted tiene un *Convenio* firmado, y el Demandado ha llenado la *Confirmación de Enterado* que da su consentimiento para que el caso sea escuchado en 31 días, entonces usted puede solicitar que la audiencia final se lleve a cabo en cualquier fecha 31 días después de que el Demandado sea notificado en persona (o que la *Confirmación de Enterado* sea registrada con el Actuario). La mayoría de los Jueces y el personal del tribunal se refieren a este tipo de audiencia como una audiencia de divorcio “no contencioso” (“sin disputas”).

If you do not have a signed *Settlement Agreement* and an *Acknowledgement of Service* giving consent to have the case heard at 31 days, then your final hearing may take place any time 46 days after the Respondent was personally served (or the *Acknowledgement of Service* was filed with the Clerk).

Si usted no tiene un *Convenio* firmado y una *Confirmación de Enterado* que da el consentimiento para que el caso sea escuchado en 31 días, entonces su audiencia final puede llevarse a cabo en cualquier fecha 46 días después de que el Demandado sea notificado en persona (o de que la *Confirmación de Enterado* sea registrada con el Actuario).

If service is by publication, the hearing may take place any time 61 days from the date of the first publication.

Si la notificación es por medio de edicto, la audiencia puede llevarse a cabo en cualquier fecha 61 días después la fecha de la primera publicación.

Although it is possible to have the final hearing at 31 days or at 46 days, you may not receive a hearing that soon. It will depend, in part, on the particular Judge’s schedule.

Aunque es posible que la audiencia final se lleve a cabo en 31 ó en 46 días, tal vez no le den una audiencia así de improvisado. Dependerá, en parte, del horario particular del Juez.

Preparing for a Hearing / Preparándose para una Audiencia

Before the hearing date, whether temporary or final, you must prepare your case to be presented to the Court. You are your main witness. You must also gather your other evidence (such as documents and photographs), and you must arrange for any other witnesses that you want to have testify at the hearing. You must also prepare the proper documents to be provided to the Judge at (or soon after) the hearing.

Antes de la fecha de la audiencia, ya sea provisional o final, usted debe preparar su caso para ser presentado al Juez. Usted es su testigo principal. Usted también debe reunir sus otras pruebas (así como documentos y fotografías), y usted debe hacer los arreglos de los testigos que usted quiere que testifiquen en la audiencia. Usted también debe preparar los documentos apropiados que serán

proporcionados al Juez durante la audiencia (o poco después).

For a temporary hearing, you may use Affidavits from witnesses, so that they do not have to testify in person. However, there are special procedures for using Affidavits. (See USCR 4.5.)

En una audiencia provisional, usted puede utilizar las Declaraciones Juradas de testigos, para que ellos no testifiquen en persona. Sin embargo, existen procedimientos especiales para utilizar las Declaraciones Juradas. (Ver USCR 4.5.)

At the final hearing, Affidavits are not proper evidence. Your witnesses (if any) must testify in person at the hearing.

En la audiencia final, las Declaraciones Juradas no son pruebas adecuadas. Sus testigos (si es que tiene testigos) deben testificar en persona durante la audiencia.

FLIC has some materials you can read that might help you prepare for the hearings. You should also talk to a lawyer about the hearing, to learn more about how to present your case.

FLIC tiene folletos informativos que usted puede leer que quizás le ayuden a prepararse para las audiencias. Usted también debe hablar con un abogado acerca de la audiencia, para aprender más acerca de cómo presentar su caso.